

# Jaca



Descarga aquí tu revista





Tu Ciudadela  
en Jaca

# índice/index



Foto: F. Alvira



Información sobre Jaca 4

Monumentos 6

Esculturas de Jaca 19

Parques y Jardines 27

Paseos y Senderos 31

Transpirenaica 33

Agenda cultural 34

Deportes 38

Gastronomía 41

De compras 43

Rutas 44

Camino de Santiago 46

Hoteles 47

Informations sur Jaca 5

Monuments 7

Les Sculptures de Jaca 23

Parcs et jardins 28

Promenades et sentiers 32

Transpyrénéenne 33

Agenda culturelle 36

Sports 39

Gastronomie 42

Les boutiques 43

Routes 45

Le Chemin de Saint Jacques 46

Hotels 47

General information 5

Monuments 7

Sculptures of Jaca 25

Parks and Gardens 30

Paths and Trails 32

Trans-Pyrenean 33

Cultural Events 36

Sports 40

Gastronomy 42

Shopping 43

Routes 45

The Road to Santiago 46

Hotels 47

Edita: Editorial MIC  
Colabora: Ayuntamiento de Jaca  
Concejalía de Fomento, Turismo y Promoción de Empleo

Fotos cortesía de: Museo Diocesano, Ciudadela, Archivo Comarcal-Pirineum, Departamento de Turismo del Ayuntamiento de Jaca, Gestora Turística de San Juan de la Peña, M.A. Muñoz y Círculo Fotográfico

D.L.: M-52509-2010



Tel.: 902 271 902  
Editorial MIC www.editorialmic.com

www.jaca.es





Jaca, vista aérea. Foto: Luis Alcaraz

## Información sobre Jaca

Jaca es una ciudad con historia densa, legendaria y poética, de paisajes plenos de luz y colorido, que se ve y se siente a lo lejos y que al acercarse se deja contemplar en su total armonía encuadrada por un entorno de cumbres y bosques, ríos y caminos, piedras y estrellas. Se siente que el Pirineo está allí, rodeando la ciudad, cercano, con sus perfiles acerados llenando el horizonte, con sus peñas cárdenas y ariscas laderas, sus nieves eternas y su intenso aroma de bravo y húmedo pinar.

Jaca es la capital del Pirineo Aragonés. Una tierra con vocación internacional, apta para todo tipo de actividades relacionadas con la naturaleza y los deportes de hielo y nieve, volcada al visitante y al turismo.

Ahora bien; para conocer la ciudad, saber de sus atractivos, respirar su aire y contemplar su cielo azul, acariciar sus piedras e inquirir su importante pasado, lo mejor es darse un paseo por ella, discurrir con calma, catar sus esencias, penetrar en su espíritu y participar de su actividad y variada oferta cultural, comercial y gastronómica porque Jaca es historia y afán, recuerdo de lo que fue, tenacidad presente y voluntad de ser más.



## Informations sur Jaca

Jaca est une ville au passé intense, légendaire et poétique, aux paysages pleins de lumière et de couleur, qui se perçoit et se ressent au loin et qui, lorsque l'on s'en rapproche, se laisse apercevoir dans toute son harmonie, entourée de sommets et forêts, rivières et chemins, roches et étoiles. Les Pyrénées sont indéniablement là, presque palpables, entourant la ville de leurs profils acérés, jonchant l'horizon, leurs rochers violacés et leurs versants aiguisés, leurs neiges éternelles et leur intense parfum de pinède sauvage et humide. Jaca est la capitale des Pyrénées Aragonais. Une terre à une vocation internationale, apte pour toute sorte d'activités liées à la nature et les sports de glace et neige, dévouée aux visiteurs et au tourisme.

Cependant, pour bien connaître la ville, découvrir son charme, respirer son air et contempler son ciel bleu, frôler ses roches et lever le voile sur son important passé, rien ne vaut une visite sur ses terres, une promenade tranquille, pour goûter son essence, pénétrer dans son esprit et participer à ses activités et son offre culturelle, commerciale et gastronomique variée. Car Jaca est histoire et ambition, souvenir passé, ténacité présente et volonté d'être plus encore.



Bóveda Secretum. Museo Diocesano

## General information

Jaca is a legendary city with a very dense history and poetic tradition. The landscape, full of light and colour, is one of its greatest assets: mountains, forests, rivers, paths, rocks and stars. You can feel that the Pyrenees mountain range is there, surrounding the city, with its snow-capped rocks, uneven slopes and intense aroma of wet pine forests.

Jaca is the capital of the Aragonese Pyrenees. It is a place with an international vocation toward the world, suitable for all types of nature-related and winter activities. It has adapted itself successfully to nowadays touristic demands.

Discover the city and its many different attractions. Breathe its fresh air and gaze at the blue sky. Enjoy its history, stroll its streets and take active part in its quality cultural, commercial and gastronomic activities. Jaca manages to combine tradition, tenacity and willingness to become greater.



Catedral, Claustro

**Jaca envuelve con sus brazos preciosas joyas arquitectónicas y piezas de incalculable valor. Un paseo por sus calles nos guiará por diferentes estilos artísticos. Cada paso será un instante de descubrimiento que nos sorprenderá.**

## La Catedral

La Catedral de San Pedro de Jaca es una de las joyas del románico en España. Comenzó a construirse casi al mismo tiempo que la de Santiago de Compostela en el último cuarto del siglo XI como sede episcopal y cabeza del Reino de Aragón, por iniciativa del rey Sancho Ramírez que había obtenido el vasallaje vaticano tras su viaje a Roma en 1068. En la fachada oeste de la catedral encontramos el atrio y la portada, cuyo arco de mayor radio, semicircular, enlaza con la nave central del interior del templo, de bóveda de cañón. En el tímpano de esta fachada, la principal de la catedral, se halla una pieza excepcional: el crismón, con un claro carácter trinitario y penitente. El pórtico de la fachada sur fue realizado en el siglo XVII, destacando de él los capiteles realizados por el maestro de Jaca. En su interior, de planta basilical, destaca la capilla Mayor, prolongada a finales del s. XVIII y decorada con frescos de Bayeu, y las capillas laterales que responden a ampliaciones de los siglos XVI al XVIII. La catedral de Jaca es un referente por su variada decoración escultórica. Los capiteles, ménsulas y metopas muestran decoración figurada con escenas de la Biblia, de la vida cotidiana y simbología fantástica. En los muros y basas es más bien geométrica, luciendo también el conocido ajedrezado jaqués que decora gran parte del edificio. Este elemento se puede apreciar a lo largo del Camino de Santiago, lo que muestra la influencia que ejerció a lo largo de esta ruta de peregrinación.



**Jaca arbore de magnifiques bijoux architectoniques ainsi que des pièces d'une valeur inestimable. Une promenade dans ses rues nous guidera à travers différents styles artistiques. Un grand moment de découverte nous étonnera à chaque pas.**

## La Cathédrale

La Cathédrale de Saint Pierre de Jaca est un des bijoux de l'art roman en Espagne. Sa construction commença presque au même temps que celle de la cathédrale de Saint-Jacques de Compostelle, lors du dernier quart du XI<sup>ème</sup> siècle afin d'être le siège épiscopal et la tête du Royaume d'Aragon, à l'initiative du roi Sancho Ramírez qui avait alors reçu le vasselage du Vatican lors d'un voyage à Rome en 1068. Sur la façade ouest de la cathédrale se trouve le parvis et la porte principale, dont l'arc majeur de rayon semi-circulaire, correspond au vaisseau central de l'intérieur de l'édifice, de voûte en berceau. Dans le tympan de cette façade, la principale de la cathédrale, se trouve une pièce exceptionnelle : le chrisme, au net caractère trinitaire et pénitent. Le portique de la façade sud fut construit au XVII<sup>ème</sup> siècle, dont il faut remarquer les chapiteaux réalisés par le maître de Jaca. À l'intérieur, de plan basilical, on dénote le sanctuaire, prolongé à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle et décoré avec des fresques de Bayeu,

ainsi que les chapelles latérales, résultat d'agrandissements du XVI<sup>ème</sup> jusqu'au XVIII<sup>ème</sup> siècle. La cathédrale de Jaca est une référence de par sa décoration sculpturale variée. Les chapiteaux, consoles et métopes présentent une décoration figurative de scènes de la Bible, de la vie quotidienne et de symbolique fantastique. Sur les murs et bases elle est plutôt géométrique et présente aussi la célèbre décoration en damier de Jaca sur une grande partie de l'édifice. Cet élément est visible tout au long du Chemin de Saint-Jacques, montrant ainsi l'influence qui a exercé sur cette route de pèlerinage.

**In Jaca you will be surprised by its precious and priceless architectural jewels. A stroll through its streets will let you discover a range of superb monuments in different artistic styles.**

## The Cathedral

The Cathedral, dedicated to St. Pedro is model of the Spanish Romanesque. It was built in the last quarter of the 11th century — almost simultaneously with that of Santiago de Compostela— and was the Episcopal see of the Kingdom of Aragon on the initiative of King Sancho Ramírez after his trip to Rome in 1068. In the west façade of the cathedral are the atrium and the front. It is characterized by its great semi-circular arches and barrel vaults. In the tympanum one can see an exceptional Trinitarian chrismon.

The portico of the south façade was built in the 17th century. Note the capitals, the basilica floor plan, its main chapel — extended in the late 18th century and decorated with frescoes by Bayeu — and the side chapels, added after necessary extensions were undertaken in the 16th and 18th centuries.

The cathedral of Jaca is famous for its varied sculptural ornamentation (capitals, cantilevers and friezes) featuring different scenes from the Bible as well as for the beautiful chequered pattern decorating most of its walls and bases. Along the Road to Santiago you can find more monuments decorated with this pattern what indicates the influence exerted by the city Jaca in those days.



Foto: Luis Alcaraz



Ciudadela, vista aérea

## La Ciudadela

Fue mandada levantar por Felipe II dentro de un programa de defensa de la frontera aragonesa con Francia. La obra comenzó en 1592 y se concluyó en el siglo XVII. Se trata de una hermosa construcción pentagonal con un baluarte defensivo en cada ángulo comunicado por caminos de ronda. Se accede a la fortaleza a través de una puerta de aire manierista sobre la que sobresale el escudo de los Austrias. Es impresionante el sistema de protección construido en torno al foso, en el que actualmente viven algunos ciervos, y su gran patio de armas. La fortaleza de Jaca es la única de sus características que se conserva completa en Europa. Fue declarada monumento histórico artístico en 1951 y Premio Europa Nostra en 1985. El interior alberga el Museo de Miniaturas Militares. Dispone además de dos espacios expositivos, uno permanente sobre las unidades de montaña y otro temporal dedicado a distinta temática, lo que proporciona un recorrido más completo del conjunto.

[www.ciudadeladejaca.es](http://www.ciudadeladejaca.es)

[www.museominiaturasjaca.es](http://www.museominiaturasjaca.es)



## La Citadelle

Elle fut faite construire par Felipe II lors d'un programme de défense de la frontière aragonaise contre la France. Les travaux commencèrent en 1592 et terminèrent au XVII<sup>ème</sup> siècle. Il s'agit d'une magnifique construction pentagonale ayant un bastion défensif à chaque angle, communiqué par des chemins de ronde. On accède à l'intérieur à travers une porte maniériste au dessus de laquelle se situe l'écu de la dynastie de la Maison d'Autriche. Le système de protection construit autour de la fosse, où l'on trouve actuellement quelques cerfs, ainsi que sa grande cour d'armes sont à remarquer. La forteresse de Jaca est la seule construction de ce type conservée dans sa totalité en Europe. La citadelle fut déclarée Monument Historique Artistique en 1951 et elle reçut le Prix Europa Nostra en 1985. À l'intérieur elle abrite le Musée de Miniatures Militaires. En outre, elle compte deux espaces d'exposition : l'un permanent sur les unités de montagne et l'autre temporaire dédié à une autre thématique, ce qui offre un parcours plus complet de l'ensemble.

[www.ciudadeladejaca.es](http://www.ciudadeladejaca.es)

## The Ciudadela

The building of this military fortress was ordered by Philip II in order to defend the Aragonese border. Works were started in 1592 and completed in the 17th century. It is a beautiful building with a pentagonal defensive bastion at each corner. The large door at the entrance appears to be of Mannerist origin. There is a shield over it marking the Austrian Dynasty. It is impressive its large courtyard and the defensive system built around the pit — currently you can see some deer living there. The Ciudadela is the only fortress in Europe with these characteristics that still remains well-conserved. It was declared a monument of Historical and Artistic Interest in 1951 and won the prestigious Europa Nostra Award in 1985. The building houses different exhibitions related to the surrounding scenery and the Museum of Military Miniatures. The building has a permanent exhibition hall dedicated to mountain related issues and a temporal one devoted to different themes. All this provides a more complete tour for visitors.

[www.ciudadeladejaca.es](http://www.ciudadeladejaca.es)

## Museo de Miniaturas Militares

Formado básicamente a partir de la colección de D. Carlos Royo Villanova, este Museo es único en su género en España. Reúne más de 35.000 piezas, la mayor parte de ellas realizadas en plomo y montadas en 24 llamativos dioramas que recorren la Historia Militar de todos los tiempos.

El paciente y meritorio trabajo de los miniaturistas ha sido coordinado por el Excmo. Ayuntamiento de Jaca y el Ministerio de Defensa, a través del Patronato del Castillo de San Pedro.

El Museo esta especialmente dedicado a los amantes de las Fuerzas Armadas y del miniaturismo.

[www.museominiaturasjaca.es](http://www.museominiaturasjaca.es)



## Military Miniatures Museum

Mainly formed from the collection of MR. Carlos Royo Villanova, this Museum is the only one of its kind in Spain. It brings together over 35,000 pieces, most of which are made from lead, arranged over 24 eye-catching dioramas that take you on a journey through the military history of the world.

The painstaking and much-appreciated work of the miniatures' creators has been coordinated by Jaca Local Council and the Ministry of Defence, through the Board of San Peter Castle.

The Museum holds special interest for fans of the armed forces and miniature enthusiasts.

[www.museominiaturasjaca.es](http://www.museominiaturasjaca.es)

## Musée Des Miniatures Militaires

Composé essentiellement de la collection de Mr. Carlos Royo Villanova, ce Musée est le seul de son genre en Espagne. Réunissant plus de 35.000 pièces, la plupart d'elles sont fabriquées en plomb et représentées dans 24 éclatants dioramas qui parcourent l'Histoire Militaire de tous les temps.

Le travail méritoire et patient des miniaturistes est coordonné par la Municipalité de Jaca et le Ministère de Défense, à travers du Patronat du Château de San Pedro.

Le Musée est surtout consacré surtout aux amants des Forces Armées et du miniaturisme.

[www.museominiaturasjaca.es](http://www.museominiaturasjaca.es)



Resurrección de Lázaro. Foto: Daniel Salvador.

## Museo Diocesano

El Museo Diocesano de Jaca recopila obras del arte sacro medieval, con el doble objetivo de servir de testimonio de fe y convertirse en foco de cultura del Alto Aragón. Está ubicado en el claustro y dependencias anejas de la catedral de Jaca. La creación del museo fue consecuencia de una serie continuada de hallazgos de pintura mural medieval en iglesias y ermitas de la diócesis que tuvieron lugar entre las décadas de 1960- 1970. Estas pinturas murales románicas y góticas constituyeron el núcleo expositivo fundacional del Museo y lo convierten en referente inexcusable para el estudio de la pintura mural a nivel internacional. Precisamente, la singularidad del museo reside en el magnífico conjunto de pinturas murales de los siglos XI- XVI procedentes de distintas iglesias de la Diócesis de Jaca. Hay que añadir la importancia histórico artística de algunas de las piezas como, entre otros, el conjunto de pintura mural de San Julián y Santa Basilisa de Bagüés, "joya" de la colección y uno de los conjuntos más amplios e importantes de la pintura románica europea. Con la última restauración, se ha duplicado el espacio expositivo, dedicando las nuevas estancias al gótico, renacimiento y barroco.

[www.diocesisdejaca.org](http://www.diocesisdejaca.org)



## Sacro Art Museum

The Sacro Art Museum houses pieces of medieval religious art with the dual aim of being witness of faith and cultural reference in High Aragon. It is situated in the cathedral cloister and was the result of ongoing discoveries of medieval paintings and a variety of religious objects in churches of the Aragonese Pyrenees. The discovery took place between the 60s and 70s. From then onwards the museum has become a must for lovers of Romanesque and Gothic Art. This collection of paintings, dating from 11th and 16th centuries, is one of the most extensive and important in Europe. Note the ones of St. Julian and St. Basilsa de Bagüés. After the latest restoration, the building has new rooms devoted to Gothic, Renaissance and Baroque Art. [www.diocesisdejaca.org](http://www.diocesisdejaca.org)



Sala Bagüés. Foto: Javier Melero Sebastián

## Musée Diocésain

Le Musée Diocésain de Jaca compile des œuvres d'art sacré médiéval, avec pour double objectif de servir de témoin de la foi et devenir un foyer de culture du Haut Aragon. Il est installé dans le cloître et les dépendances annexes de la cathédrale de Jaca. Le musée fut créé suite à diverses découvertes de peintures murales médiévales dans plusieurs églises et ermitages du diocèse durant les années 1960 - 1970. Ces peintures murales romanes et gothiques constituent le noyau fondateur de l'exposition du Musée et en font une référence incontournable pour l'étude de la peinture murale au niveau international. D'ailleurs, la singularité du musée réside dans son magnifique ensemble de peintures murales du XI<sup>ème</sup> au XVI<sup>ème</sup> siècle provenant de différentes églises du Diocèse de Jaca. Il faut ajouter aussi l'importance historique artistique de quelques pièces telles que, entre autres, l'ensemble de peintures murales de Saint Julien et Sainte Basilsa de Bagüés, « joyau » de la collection et l'un des ensembles les plus vastes et importants de la peinture romane européenne. La dernière restauration a permis de doubler l'espace d'exposition, en dédiant les nouvelles salles à l'art gothique, de la Renaissance et du baroque.

[www.diocesisdejaca.org](http://www.diocesisdejaca.org)



## Torre del Reloj

La conocida como Torre del Reloj o Torre de la cárcel es una construcción civil gótica edificada en torno al año 1445 como residencia particular. Después de ser propiedad de diferentes familias nobles jacetanas fue adquirida por el concejo de Jaca que la compró para colocar el reloj de la ciudad y más tarde convertirla en cárcel. En los años 80 fue rehabilitada y se convirtió en la sede de uno de los organismos dependientes del Consejo de Europa, la Comunidad de Trabajo de los Pirineos.

## Tour de l'Horloge

L'édifice connu comme Tour de l'Horloge ou Tour de la Prison est une construction civile gothique construite vers 1445 comme résidence particulière. Après appartenir à différentes familles nobles de Jaca, elle fut acquise par le conseil municipal de Jaca qui l'achète pour y placer l'horloge de la ville et, plus tard, la réaménager en prison. Dans les années 80 elle fut rénovée et se convertit en siège de l'un des organismes qui dépendent du Conseil de l'Europe, la Communauté du travail des Pyrénées.

## The Clock Tower

The tower was constructed by 1445 and it is Gothic in style. This building was once a private house and later served as a prison tower. The council of Jaca decided to purchase it in order to place in it the clock of the city. It was rebuilt and from the 80's onwards the Work Committee of the Pyrenees operates from it.



**LASER COMBAT - PAINTBALL - HUMOR AMARILLO**  
jaca-murillo-zuera

**DESDE LOS 7 AÑOS DE EDAD**

**HUMOR AMARILLO: LAS PRUEBAS MÁS LOCAS Y ORIGINALES. UNA ACTIVIDAD DIFERENTE PARA GENTE DIFERENTE.**

**MÁS DE 5.000 m<sup>2</sup>**  
CON TRINCHERAS, TORRES, TÚNELES, PAREDES CON PUERTAS...

**LLÁMANOS AL: 637 715 703**  
**ESCRÍBENOS A: info@paintballjaca.com**  
[www.paintballjaca.com](http://www.paintballjaca.com)

**PAINTBALL Y LÁSER COMBAT PARA JUGAR CON AMIGOS, COMPAÑEROS O EN FAMILIA**

**on Villanúa**  
ECOPARQUE EL JUNCARAL

[WWW.TURISMOVILLANUA.NET](http://WWW.TURISMOVILLANUA.NET)

**RESERVAS**  
974 946 058  
626 797 239

*Aventura y diversión*

Tiro con arco 3D · Fútbol Golf · Canoas  
Láser combat · Paddle surf · Patinetes eléctricos  
Parque infantil

**on Villanúa**  
CUEVA DE LAS GÜIXAS

*Brujas y leyendas*

**RESERVAS**  
974 378 465  
626 394 199

VISITAS GUIADAS  
VISITAS TEMÁTICAS PARA GRUPOS  
C.I.N. CENTRO DE INTERPRETACIÓN SUBTERRÁNEA

**ECOPARQUE EL JUNCARAL**      **CUEVA DE LAS GÜIXAS**

## Fuerte de Rapitán

Obra iniciada en 1884, constituye una joya arquitectónica de carácter militar y defensivo. Está situado estratégicamente en el monte del mismo nombre, a 1142 m. de altitud, con espléndidas vistas hacia el sur y la Canal de Berdún; desde lo alto, la panorámica de Jaca en el amanecer y a la puesta de sol es especialmente bella.

## Casa consistorial

Situado en la calle Mayor, el ayuntamiento actual fue construido en pleno renacimiento, en el año 1544. Su fachada presenta una gran portada de estilo plateresco con zócalos fechados y un entablamento en el que campea el escudo de la ciudad. El segundo cuerpo está compuesto por cinco ventanas ornamentadas en los dinteles. En el patio renacentista se pueden ver las campanas de la Torre del Reloj y en su interior se conserva el famoso Códice "El Libro de la Cadena" fechado a finales del siglo XIII. En la planta noble del edificio se encuentra la Sala de Ciento que recuerda el Consejo de Ciento, formado por cien hombres buenos que ayudaban a gobernar la ciudad desde 1238.

## Fort du Rapitán

Œuvre commencée en 1884, il constitue une merveille architectonique à caractère militaire et défensif. Il se trouve stratégiquement sur la montagne du même nom, à 1 142 m d'altitude, d'où on peut avoir une vue splendide vers le sud et la Canal de Berdún. De là-haut, la vue panoramique de Jaca au lever du jour et à la tombée de la nuit est particulièrement impressionnante.

## Hôtel de ville

Situé sur la Calle Mayor, la mairie actuelle fut construite à la Renaissance, en 1544. Sa façade présente un grand portail de style plateresque avec soubassements datés et un entablement portant l'écu de la ville. Le deuxième corps est composé de cinq fenêtres ornementées dans les linteaux. Dans la cour de style Renaissance, on peut apercevoir les cloches de la Tour de l'Horloge et, à l'intérieur, est conservé le fameux « Libro de la Cadena », qui date de la fin du XIII<sup>ème</sup> siècle. À l'étage noble du bâtiment se trouve la salle appelée « Sala de Ciento » qui rappelle le Conseil de Ciento, composé de cent hommes honnêtes collaborant avec le gouvernement de la ville depuis 1238.



## The Rapitán Fort

The building, an architectural jewel, was built back in 1884 and served as a military fortress in Jaca. It is strategically situated on the top of the Fuerte del Rapitán Mountain (1142 m. high), where there are fantastic views to the south and the Berdún Canal. This spot offers a magnificent view of the city especially at sunrise and sunset.

## Town Council

The Town Council of Jaca was built in the Renaissance (1544). It is located at the main street and has a fine Plateresque façade with wrought-iron windows grilles and the shield of the city. From the Renaissance courtyard you can see the bells of the Clock Tower. Once inside, visit the Sala de Ciento, a hall where one hundred good men helped to govern the city since 1238. The Town Council preserved the famous Codex "El Libro de la Cadena", which dates from the late 13th century.



# Monumentos



## Iglesia de Santiago

Esta pequeña iglesia fue reconstruida hacia el año 1088 y renovada en el XVII por la orden dominica, reorientando el templo. Conserva varios retablos renacentistas y barrocos de distintas iglesias de la diócesis y una pila bautismal hispano-árabe de estilo califal. De mención obligada son su presbiterio, que ocupa el espacio del antiguo atrio, las ventanas geminadas de la torre campanario y el bellísimo capitel románico del interior. Las pinturas de la cúpula son de Juan Bautista Topete de 1993. Hoy día, haciendo honor a su advocación continúa asistiendo espiritualmente a los peregrinos que llegan a Jaca en su camino jacobeo.

## Iglesia de San Salvador y San Ginés. Sarcófago de Doña Sancha

La iglesia de San Salvador y de San Ginés (convento de MM. Benedictinas) alberga el sarcófago de la infanta Doña Sancha, hija del rey aragonés Ramiro I. La obra está considerada una de las piezas más importantes de la escultura románica en España. El sarcófago está esculpido en piedra y destaca la calidad de su decoración. El Monasterio se ubica en el extremo oriental del casco histórico adosado al único tramo de la antigua muralla de la ciudad, derribada a comienzos del S.XX.

## Église de Saint Jacques

Cette petite église fut reconstruite vers 1088 et restaurée au XVIIIème siècle par l'ordre des Dominicains ; époque à laquelle le temple fut réorienté. Elle garde plusieurs retables de la Renaissance et du baroque de différentes églises du diocèse et une fontaine baptismale hispanique-arabe de style califale. Il faut signaler son presbytère, qui prend la place de l'ancien parvis, les fenêtres géminées de la tour du clocher et le magnifique chapiteau roman à l'intérieur. Les peintures de la coupole furent réalisées par Jean Baptiste Topete en 1993. Aujourd'hui, pour faire honneur à sa dénomination, elle continue à assister spirituellement aux pèlerins qui arrivent à Jaca sur le chemin de Saint-Jacques.

## Église de Saint Salvador et Saint Ginés. Sarcophage de Doña Sancha

L'église de Saint Salvador et de Saint Ginés (monastère des Bénédictines) renferme le sarcophage de l'infante Doña Sancha, fille du roi aragonais Ramiro I. Cette œuvre est considérée comme l'une des pièces romanes les plus importantes de la sculpture romane en Espagne. Le sarcophage est taillé en pierre et il faut souligner la qualité de sa décoration. Le Monastère est placé à l'extrémité orientale de la vieille ville, adossé à la seule partie des anciens remparts de la ville, abattus au début du XXème siècle.

## The Church of Santiago

This small church was rebuilt by the year 1088 and renovated in the 17th century by the Dominican order that changed its facing to the west. The Church of Santiago still preserves some Renaissance and Baroque altarpieces from other churches of the diocese along with a Spanish-Arabic baptismal font.

Note the chancel located where the atrium used to be, the belfry tower and the inside Romanesque capital. The dome was painted by Juan Bautista Topete in 1993. Nowadays is still a meeting point for pilgrims on the Road to Santiago.

## The Church of St. Salvador and St. Ginés. Sarcophagus of Doña Sancha

The church of St. Salvador and St. Ginés [Benedictine convent] displays the sarcophagus of the Infanta Doña Sancha, daughter of King Ramiro I of Aragon. The sarcophagus is considered one of the most important pieces of Romanesque sculpture in Spain. It is carved in stone and highlights for the quality of its ornamentation. The Monastery is located at the eastern part of the old quarter and attached to the only section of the old city wall that still remains. This historical wall was demolished in the early 20th century.

## Iglesia del Carmen

La iglesia del Carmen fue construida por la orden Carmelita a mediados del siglo XVII. La construcción es un reflejo del momento de transición entre el gótico tardío y el barroco. Llama la atención su portada manierista con dos pisos en los que la Virgen del Carmen ocupa el espacio central. En el interior destaca el retablo mayor de estilo barroco.

## La ermita de Sarsa

En la década de los 70 se trasladó a Jaca, piedra a piedra, la ermita de Villar de Sarsa para evitar que se derrumbara. Fue reconstruida al final de la Avenida de Oroel y pertenece al modelo de pequeña iglesia del románico rural, con una única nave y presbiterio con bóveda de cañón.

## Puente de San Miguel

Se desconoce su fecha de edificación pero por su estructura suele aceptarse que pertenece a la época bajomedieval (siglo XV). Su longitud es de 96 metros y muestra un perfil a doble vertiente y un arco central apuntado que salva el cauce principal, junto a otros dos arcos más pequeños que funcionan como aliviaderos en caso de avenidas. Esta obra de ingeniería facilitó durante siglos la comunicación entre Jaca y los valles occidentales del Pirineo aragonés. Por aquí pasaba el camino, que enseguida se bifurcaba, hacia los valles de Aísa, Hecho y Ansó.

16

Jaca  
www.jaca.es

## Église du Carmen

L'Église du Carmen fut construite par l'ordre du Carmel au milieu du XVIIème siècle. La construction reflète le moment de transition entre le gothique tardif et le baroque. On remarque sa porte de style maniériste à deux étages sur lesquels la Vierge du Carmen occupe l'espace central. À l'intérieur il faut souligner le retable majeur de style baroque.

## L'ermitage de Sarsa

Dans les années 70, l'ermitage de Villar de Sarsa fut déplacé à Jaca, pierre par pierre, pour empêcher son écroulement. Il fut reconstruit à la fin de l'Avenue d'Oroel et appartient au modèle de petite église du roman rural, avec une seule nef et un presbytère avec voûte en berceau.

## Pont de Saint Michel

Sa date de construction est inconnue mais, de par sa structure, l'on considère généralement qu'il appartient à l'époque du bas Moyen-âge (XVème siècle). Il fait 96 mètres de long et présente un profil de double pente et un arc central ogival qui sauve le lit principal, avec deux autres arcs plus petits fonctionnant comme déversoirs en cas de crues. Ce travail d'ingénierie a facilité pendant des siècles la communication entre Jaca et les vallées occidentales des Pyrénées aragonaises. Le chemin de Saint-Jacques passait alors par là mais il bifurquait immédiatement vers les vallées d'Aísa, Hecho et Ansó.

## Monuments



## The Church of Carmen

It was built by the Carmelite order in the first half of the 17th century and it is an example of the transition between late Gothic and Baroque styles. The front entrance to the church, featuring a sculpture of the Virgin, is Mannerist in style. Once inside the Baroque altarpiece is worth to be noted.

## The Hermitage of Sarsa

In the 70's the chapel of Villar de Sarsa was moved stone by stone to Jaca in order to prevent its collapse and was rebuilt at the end of Oroel Avenue. This rural small Romanesque church consists of a nave and a chancel with a barrel vault.

## The Bridge of St. Miguel

The Bridge of St. Miguel was built roughly around the 15th century if we rely on its characteristics, since the date of its construction is unknown. The bridge is 96 meters long and consists of a central pointed arch and two smaller ones. It was meant to facilitate the communication between Jaca and the western valleys of the Pyrenees. The Road to Santiago passed through here and forked into the valleys of Aísa, Hecho and Ansó.



## Arquitectura Modernista de Jaca

El anhelo de modernidad y progreso que acompañó a la llegada del s.XX ocasionó en Jaca el derribo de la muralla medieval. Su desaparición provocó un proceso de transformación urbana, permitiendo al casco antiguo fusionarse con nuevas zonas de ensanche, donde las familias más destacadas de la burguesía local promovieron la construcción de viviendas más acordes con los nuevos estilos de la época.

La arquitectura de finales del s.XIX y principios del s.XX se encuentra patente a lo largo de la calle Mayor y adyacentes, Avda. Primer Viernes de Mayo o Paseo de la Constitución, con curiosas fachadas donde aparecen, entre otros, adornos neogóticos, neobarrocos, guirnaldas clasicistas, fundición de barandillas o delicados trabajos de carpintería en madera.

## Jaca Modernist Architecture

The desire for modernity and progress that came with the arrival of the 20th century led to the demolition of the medieval walls of Jaca. Their disappearance involved a process of urban transformation, permitting the old quarter to merge with new urban expansion areas, where the most prominent families of the local bourgeoisie promoted the construction of residences according to the new styles of the period.

The architecture of the late 19th century and early 20th century can be clearly seen along the calle Mayor and adjacent streets, Avda. Primer Viernes de Mayo or Paseo de la Constitución, with curious facades decorated with Neo-Gothic and Neo-Baroque ornaments, classicistic garlands, smelted rails or delicate carpentry and wood works.

## Jaca Architecture Moderniste

Le souhait de modernité et de progrès qui accompagna l'arrivée du XXème siècle provoqua la démolition du rempart médiéval de Jaca. Sa disparition entraîna un processus de transformation urbaine qui permit à la vieille ville de se fusionner avec de nouvelles zones d'expansion urbaine, où les familles les plus importantes de la bourgeoisie locale promouvaient la construction de logements mieux adaptés aux nouveaux styles de l'époque.

L'architecture de la fin du XIXème siècle et du début du XXème siècle est manifeste tout au long de la Calle Mayor et des rues adjacentes, Avda. Primer Viernes de Mayo ou Paseo de la Constitución, avec des façades surprenantes où l'on peut apprécier, entre autres, des ornements néogothiques, néobarroques, guirlandes classicistes, fusion de balustrades ou travaux délicats de charpenterie sur bois.

## Monasterio de San Juan de la Peña

Un sorprendente conjunto monumental situado en un espectacular paisaje natural protegido a 22 Km de Jaca. El Monasterio de San Juan de la Peña es uno de los monumentos más significativos de Aragón. Está cubierto por una enorme roca que le da nombre y aparece perfectamente mimetizado con su entorno natural. En el conjunto arquitectónico destacan la iglesia prerrománica, las pinturas de San Cosme y San Damián, del siglo XII, el denominado Panteón de Nobles,



la iglesia superior, consagrada en 1094, y la capilla gótica de San Victorián, pero sobre todo sobresale el magnífico claustro románico. A estas joyas hay que sumar otros edificios posteriores a los siglos medievales, entre los que cabe señalar el Panteón Real, de estilo neoclásico, erigido en el último tercio del siglo XVIII. Los auténticos orígenes del monasterio se pierden en la oscuridad de los tiempos altomedievales y se le ha supuesto refugio de eremitas, aunque los datos históricos nos conducen a la fundación de un pequeño centro monástico dedicado a San Juan Bautista en el siglo X, del que sobreviven algunos elementos. Arruinado a fines de dicha centuria, fue refundado bajo el nombre de San Juan de la Peña por Sancho el Mayor de Navarra en el primer tercio del siglo XI. El conjunto histórico-artístico de San Juan de la Peña se completa con el Monasterio Nuevo, del siglo XVII, que tras una profunda rehabilitación alberga en su interior, además de una moderna hospedería, Centros de Interpretación del Reino de Aragón y del propio Monasterio de San Juan de la Peña, y con las iglesias de San Caprasio y de Santa María en la cercana localidad de Santa Cruz de la Serós, ambas también del periodo románico.

[www.monasteriosanjuan.com](http://www.monasteriosanjuan.com)

## The Monastery of St. Juan de la Peña

The Monastery of St. Juan de la Peña is one of the most significant monuments of Aragón. It is located in a stunning protected natural environment 22 km far from Jaca. Among its most outstanding architectural elements are a Pre-romanesque church, the paintings of St. Cosme and St. Damian (12th century), the Pantheon of Nobles, the church consecrated in 1094, the Gothic chapel of St. Victorian, the magnificent Romanesque cloister and the Royal Pantheon (Neoclassical style) which was built in the last third of the 18th century. The origins of the monastery are uncertain although remaining evidence shows that in the 10th century a small monastic center dedicated to St. Juan Bautista was built. It was in the first third of the 11th century when it was refundued under the name of St. Juan de la Peña by Sancho called the Great.

The historical and artistic group of St. Juan de la Peña is completed with the new monastery of the 17th, along with the churches of St. Caprasio and St. María in the nearby place of St. Cruz de la Serós, both also belonging to the Romanesque period. All these monuments have been improved today with the new and modern Kingdom of Aragón Interpretation Center and the Monastery of St. Juan de la Peña Interpretation Center.

18



## Monastère de Saint Jean de la Peña

Ensemble monumental surprenant se trouvant sur un espace naturel protégé à 22 km de Jaca. Le Monastère de Saint Jean de la Peña est l'une des constructions les plus remarquables d'Aragon. Situé en surplomb du rocher qui lui donne son nom, il est parfaitement intégré dans son environnement naturel. Dans l'ensemble architectonique se distinguent l'église préromane, les peintures de Saint Cosme et Saint Damian, du XIIIème siècle, ledit « Panthéon des Nobles », l'église supérieure, consacrée en 1094, et la chapelle gothique de Saint Victorian, mais surtout le magnifique cloître roman. À tout cela il faut ajouter d'autres bâtiments postérieurs aux siècles médiévaux, parmi lesquels il convient de remarquer le Panthéon Royal, de style néoclassique, érigé au cours du dernier tiers du XVIIIème siècle. Les vraies origines du monastère se perdent dans l'obscurité des temps du haut Moyen-Âge et l'on pense qu'il fut refuge d'ermites, tout comme les données historiques nous mènent vers la fondation d'un petit centre monastique dédié à Saint Jean Baptiste au Xème siècle, duquel quelques éléments survécurent. Ruiné à la fin de ce siècle, il a été refundé sous le nom de Saint Jean de la Peña par Sancho le Grand de Navarre au cours du premier tiers du XIème siècle. L'ensemble historique artistique de Saint Jean de la Peña est complété par le Nouveau Monastère, du XVIIème siècle, qui après une profonde réhabilitation accueille, outre une moderne hôtellerie, les Centres d'Interprétation du Royaume d'Aragon et du Monastère de Saint Jean de la Peña, ainsi que par les églises de Saint Caprasio et de Sainte Marie dans le village voisin de Santa Cruz de la Serós, tous deux aussi de l'époque romane.

[www.monasteriosanjuan.com](http://www.monasteriosanjuan.com)



# Esculturas de Jaca

Jaca es una ciudad que cuenta con un gran número de esculturas públicas en sus calles, plazas y parques.

Entre todas las esculturas existentes, destacan las siguientes:

## Monumento a la Jacetania

El "Monumento a la Jacetania" es una obra del escultor oscense **Angel Orensanz** realizada en 1968, que preside el jardín en el inicio del Paseo de la Cantera desde 2007.

Su primera ubicación fue la Plaza Biscós, orientada hacia el Norte, hacia el Valle del Aragón. Se trata de una representación alegórica de la Jacetania. La escultura, de chapa de hierro policromada y tratada para evitar la acción de la intemperie, representa una talla de gigante de siete metros de altura y dos toneladas y media de peso. Su conjunto, parece querer poner de manifiesto, con osadía y modernidad, un guerrero, un profeta o anacoreta, que pregona la fortaleza, constancia y ambición de la comarca a la que simboliza. En sus manos sostiene el Claustro de San Juan de la Peña, que refleja el compendio del arte, la historia y la tradición de estas tierras. Se dice que la gran rendija que se ve en el cuerpo central es el río Aragón. A ambos lados se alinean alusiones plásticas en distintas viñetas escultóricas decoradas con pintura esmaltada al fuego sobre los pueblos de la comarca, el folklore jacetano, su historia, la economía, el deporte, etc. De esta forma aparecen representados elementos como el Santo Grial, la Catedral, el Libro de la Cadena, instrumentos musicales locales y un esquiador que hace referencia a los deportes de nieve.

La falta de los pies es una manifestación de que la espiritualidad, los ideales no necesitan soporte material alguno. Es una interpretación pero, sea lo que sea, es una escultura querida, aunque también ha sido objeto de polémica en la ciudad.



## Monumento a la Fraternidad Humana

En la Avda. de la Escuela Militar de Montaña y concretamente en la Plaza de Austria, destaca el monumento "A la fraternidad humana", con una inscripción en su base que reza "Lo que une es verdad" simbolizado en unas figuras abstractas que rodean a un globo terráqueo.

La escultura fue donada por el Comité Organizador del Primer Encuentro de Europa por la Unidad Humana celebrado en Jaca en 1985.



## Monumento a la naturaleza

En la Plaza situada frente al Palacio de Congresos (cruce de la avenida de Juan XXIII y la Avda. Escuela Militar de Montaña) se encuentra un grupo escultórico formado por cuatro figuras de sarríos que se distribuyen a lo largo, ancho y alto de un pequeño jardín de una manera armónica. Su autor es **Fernando Luis Rodríguez Jiménez** y las figuras están realizadas en bronce sobre basamento ciclópeo de piedra natural traída del Valle de Canfranc, con plantas de roca propias de la alta montaña pirenaica. Fue colocada en 1972. El sarrío que es como se denomina al rebeco en el Pirineo Aragonés, es sin duda el mamífero más característico de estas altas montañas, cuya grácil y elegante silueta recortada en las crestas, es una imagen que solemos asociar al carácter alpino de su hábitat.

Efectivamente, es un animal muy especializado para este medio en el que vive, y basa su éxito en la eficiente explotación de los recursos que le ofrecen estas montañas, por cuyos acantilados y neveros se mueven con increíble seguridad gracias a sus adaptaciones anatómicas particulares.



## Monumento al folklore mundial

El "**Monumento al Folklore Mundial**", obra del zaragozano **Fernando Lizalde** situado en la Plaza Joaquín Costa, simboliza la importancia de Jaca en el folklore gracias a la celebración del bianual Festival Folklórico de los Pirineos, uno de los más importantes del país en participación y público asistente.

Sobre 5 pedestales de piedra pintados, se alzan otras tantas figuras de 2 mts de altura, de aluminio bronceado que representan los distintos continentes: Europa, Asia, América, África y Oceanía, vestidos con traje folklórico tradicional. En los pedestales están insertados los distintos instrumentos musicales más representativos de cada continente.

## Columna de agua

La escultura se encuentra en la Plaza Marqués de la Cadena. Una obra realizada por el escultor irlandés Frank Norton, en el año 2002. Actualmente el escultor está afincado en Zaragoza y ha realizado un buen número de esculturas pública en ciudades y también al lado de carreteras y autovías. Igualmente ha realizado restauraciones arquitectónicas en edificios públicos y privados.

20



## Estatua de Ramiro I

El rey "**Ramiro I**" tiene su propio monumento en la puerta de la Torre del Reloj, aunque su original ubicación fue en el centro de la Plaza Marqués de la Cadena.

La obra, realizada por el artista Ramón Casadevall, se trata de una escultura fundida en bronce, con pedestal de piedra. Es la efigie del Primer Rey de Aragón, que reinó entre 1035 y 1069 y quien estableció en Jaca su capital, vestido con cota de malla y atuendos propios de un guerrero de la época. En su cabeza se ciñe la corona distintiva de su condición. La escultura se terminó en 1973.



## Esculturas de Jaca

### Monumento de la Dama de Elche

Con motivo del XXV aniversario del hermanamiento de Jaca con Elche, el 12 de septiembre de 2009 se inauguró la remodelación de la plaza situada en el centro de la ciudad, al borde de la Avda Regimiento Galicia y junto a los bajos del Gran Hotel, llamada Plaza Ciudad de Elche. El Ayuntamiento de Elche regaló una réplica de la **Dama de Elche**, escultura íbera datada entre los siglos IV y V a. C, que se colocó en la citada plaza. Se trata de una reproducción al mismo tamaño que la original (56 cm de altura), hecha en piedra artificial con molde, no esculpida. En el pedestal, la placa reza sí: "La ciudad de Elche a la ciudad de Jaca con motivo del 25 Aniversario de su hermanamiento. Septiembre 2009"

Se da la curiosa circunstancia que en la antecámara del Salón de Ciento de la Casa Consistorial jaquesa hay otra réplica de La Dama de Elche, también donada por el Ayuntamiento de la ciudad alicantina y que recibió la Corporación que presidía el entonces alcalde Armando Abadía, firmante del documento de hermanamiento con el primer edil ilicitano del momento, Ramón Pastor.

### En el Paseo de La Constitución:

#### 1. MONUMENTO A LA AMISTAD

En el céntrico Paseo de la Constitución encontramos la escultura titulada "**La amistad**" obra realizada por el escultor zaragozano **Miguel Cabré Cazcarra** y donada por el Casino de la ciudad. Representa dos figuras en actitud amistosa realizada en forja.

#### 2. MONUMENTOS A LOS CISNES



Al final del Paseo de la Constitución encontramos la escultura "**Cisnes**" que armoniza con el tranquilo parque. La obra consta en el Archivo del Ayuntamiento de Jaca como "Sin título" y fue realizada en acero cortén por **Frank Norton** en el año 2001.

En 2001 el Ayuntamiento de Jaca planteó la remodelación de dos fuentes existentes en el Paseo de la Constitución, tratando de recuperar el motivo escultórico previsto en los planos del proyecto original de construcción del Paseo de Alfonso XIII, redactado por el ingeniero D. Ricardo Salas el 15 de marzo de 1903.

### Monumento al Patinaje Artístico

En una plazoleta de la Avda Juan XXIII, junto a la calle Ibón de Ip, se halla una hermosa pareja como "**Monumento al patinaje artístico**", obra del escultor zaragozano **Miguel Cabré Cazcarra** (autor también en la ciudad de la "Pareja" del Paseo de la Constitución)

De estilo realista, representa a una pareja realizando un movimiento muy expresivo en una pista de hielo, como colofón a una actuación destacada.

Jaca es una de las pocas ciudades españolas con Pabellón de hielo y por lo tanto con una

gran afición al patinaje y al hockey sobre hielo, disciplina en la que el club ha tenido grandes éxitos en Liga y Copa. La obra pretende ser un homenaje a los patinadores que han acudido y acuden diariamente a la Pista de Hielo a practicar su deporte favorito.

### Monolito a las Escuelas Pías

Un conjunto escultórico ubicado a la entrada de Jaca, en la rotonda de la N-240 y la N-330, recuerda que en 2010 se cumplió el 275 aniversario de la llegada escolapia a la ciudad jaquesa.

El conjunto escultórico está situado en el lateral sur de la glorieta "Escuelas Pías", y es el producto de la labor de dos talleres artesanales, el del jaqués **Pablo Valdelvira** y la forja artística, y la empresa Piedras S.C., de **Teresa Pueyo**, y manifiesta un diseño de hierro y piedra, basado en el fundador del colegio, San José de Calasanz.

En su parte oeste (crepúsculo), hay una acumulación de piedras rústicas y desordenadas, caóticas en apariencia, que evoluciona en el recorrido en formas sólidas y armoniosas, en una metáfora del proceso de enseñanza. En su superficie, hay elementos representativos del ideario del fundador, como un libro abierto y la huella dactilar que señala el camino, a lo que se añade una frase, que resulta sorprendentemente actual, grabada en piedra.

La orientación y la composición de esta obra es un claro eje-oeste que busca la luz. El diseño se encuentra pensado para encajar con el estilo del ajardinamiento propio de la rotonda, proporcionando un conjunto integrado y armónico en esta zona de la ciudad.

Los pilares están hechos a partir de un angular de hierro de 100 milímetros forjado, cuyo peso es de 188 kilos. El conjunto de piedra está formado por elementos independientes y que se hallan relacionados entre sí, con un material oxidado. Su peso total es 3.780 kilos.

### Monumento a la Paz





El **"Monumento a la Paz"** del escultor jacetano Pablo Valdelvira, fue inaugurado el 6 de diciembre de 2006, conmemoración de la Constitución Española, y se ubica en la zona verde de la confluencia de la avenida Regimiento de Galicia y la calle Coso.

El actual monumento sustituye al viejo Monumento a los Caídos en la Guerra Civil. El monumento consta de un monolito de piedra con dos placas, en las que destacan dos relieves compuestos por "las letras de la palabra paz, que hacen el dibujo de una paloma, y un nexo de unión entre las dos placas, con el horizonte, las montañas y el sol, mitad en un lado y mitad en otro.

Al realizar el encargo, el escultor *"expresó su orgullo porque por primera vez una obra suya figurara en un espacio público de su ciudad"*. Para el trabajo decidió aprovechar las dos placas del anterior monumento, en las que ha colocado "un acero, que se oxidará con el tiempo" -como el de la embocadura española del túnel carretero de Somport- y sobre él *"un relieve en acero inoxidable, de manera que quedará siempre brillante y resaltará más sobre las placas, cuando éstas se oxiden"*.

## Monumento a Felipe II

Se trata de un monumento al rey que encomendó la construcción del Castillo de San Pedro "La Ciudadela" dentro de un programa de defensa de la frontera aragonesa con Francia. La estatua fue realizada con motivo de las obras de rehabilitación de la fortaleza, acaecidas a finales de los 60 para su adecuada conservación como monumento nacional. Felipe II se erige en el centro de la plaza de armas de la propia fortaleza con la siguiente inscripción: "La Brigada de Montaña a Felipe II". La obra fue realizada por el soldado destinado en Jaca **Ramón Casadevall** en 1970, quien también realizó el monumento a Ramiro I, situado junto a la Torre del Reloj.

## Pebetero

## Esculturas de Jaca

El FOJE (Festival Olímpico de la Juventud Europea) se celebró en Jaca del 18 al 24 de febrero de 2007. Una de las aportaciones importantes que el evento dejó en la ciudad fue el nuevo Pabellón de Hielo.

En sus alrededores se instaló el **"Pebetero"** que albergó durante el periodo de los Juegos la llama olímpica. La obra, al igual que el resto de elementos (antorchas, medallas y el sistema de mecheros para transportar el Fuego Olímpico desde Jaca hasta Lausanne), fueron diseñados por alumnos de último curso de la Escuela de Ingeniería Técnica Industrial de la Universidad de Zaragoza.

La obra es una estructura fija que permanece en la ciudad tras haber finalizado el Festival Olímpico; mide 4 metros de diámetro en la base, tiene una altura de 5,4 metros y está fabricada en acero. La estructura termina con cinco puntas que se elevan hasta el cielo, que representan la Ciudadela y el espíritu del Festival, con dos quemadores por punta.

## Monumento



## Homenaje a las Tropas de Montaña

La obra se localiza en un jardín denominado "Jardines de las Tropas de Montaña" y situado en la confluencia de la avenida Juan XXIII y la calzada de Rapián. Realizada en bronce por el escultor **Luis Martín de Vidales**, fue inaugurada el 1 de junio de 2013 y es una reproducción de una obra del mismo escultor, cuyo original se encuentra en la Academia de Infantería de Toledo.

Sobre un pedestal de piedra se alza la figura de un militar perteneciente a esta unidad jacetana en posición de ascenso y preparado con todo su equipo, cetme, pico, gafas y esquís incluido.

En el pedestal de piedra, y junto al emblema de la unidad militar forjado en hierro, leemos en una placa grabada de mármol: *"La ciudad de Jaca a las tropas de montaña del Ejército de Tierra. Jaca, junio de 2013"*

Con esta obra, la ciudad de Jaca y su Ayuntamiento han querido expresar su hermanamiento y reconocimiento a las unidades de montaña, que cuentan con una ya larga tradición en la ciudad.

## Monumento de la Avenida Oroel

Se trata de una escultura abstracta de bronce situada en la Avenida Oroel (al pie de escaleras de acceso a la Avda. Perimetral). Se le denomina **"Sin título"**. Fue realizada por el escultor domiciliado en Tordesillas (Valladolid) **Alejandro Ruiz-Rozas Fernández** en 1984.

La obra obtuvo el Primer Premio de Escultura "Ciudad de Jaca" del III Certamen Internacional.

## Monumento a Manuel Giménez Abad

Junto a la Ciudadela, en los jardines del Paseo Manuel Jiménez Abad se ha colocado el **"Monumento a Giménez Abad"**, político jacetano fallecido en atentado de ETA el 5 de mayo de 2001 en Zaragoza.

La obra, encargada por el Ayuntamiento de Jaca, está realizada en hierro forjado por D. Rogelio Olmedo Cervantes y D. Raúl Sanz.

El Ayuntamiento de Jaca concedió, igualmente, a título póstumo, la máxima distinción municipal: "El sueldo jaqués", como reconocimiento por el especial afecto que el recordado político mostró por los jaqueses y la ciudad.

Se trata de una silla, un elemento cotidiano que evoca una presencia humana; a un tiempo una ausencia -la silla vacía- y una presencia, un sitio -una silla tendida- que la ciudad reserva a la memoria de Manuel Giménez. Este objeto, al tratarse de una estructura geométrica, sugiere estabilidad, serenidad, fuerza y talento.

La silla se ubica ligeramente vuelta a la Peña Oroel y a la ciudad, ofreciendo esta vista a la supuesta ocupación del mueble.



# LES SCULPTURES DE JACA

Jaca est une ville dont les rues, les places et les parcs sont parsemés de nombreuses sculptures publiques. Parmi toutes les sculptures existantes, les œuvres suivantes se démarquent :

## MONUMENT EN L'HONNEUR DE LA JACETANIA

Le « Monument en l'honneur de la Jacetania » est une œuvre d'Angel Orensanz, sculpteur originaire de Huesca, qui a été réalisée en 1968 ; elle préside le jardin qui se trouve au début du Paseo de la Cantera depuis 2007.

Elle se trouvait à l'origine sur la Plaza Biscós, orientée vers le nord, en direction de la vallée d'Aragon. Il s'agit d'une représentation allégorique de la Jacetania, la région de Jaca. La sculpture, réalisée en métal polychrome et traitée pour éviter les dommages liés aux intempéries, représente un géant haut de sept mètres ; elle pèse deux tonnes et demie. L'ensemble semble vouloir décrire, avec audace et modernité, un guerrier, un prophète ou un anachorète, témoin de la force, de la constance et de l'ambition du territoire qu'il symbolise. Il tient entre ses mains le cloître de Saint-Jean de la Peña, un reflet de l'ensemble de l'art, l'histoire et la tradition de ces terres. La grande fente visible au milieu du corps sert la rivière Aragon. Des deux côtés sont alignées des représentations plastiques de différentes illustrations sculpturales, décorées avec de l'émail grand feu, des villages de la commune, le folklore de Jaca, son histoire, l'économie, le sport, etc. Sont ainsi représentés le Saint-Graal, la cathédrale, le Libro de la Cadena, des instruments de musique régionaux, et un skieur qui fait référence aux sports d'hiver très pratiqués dans la région. L'absence de pieds indique que la spiritualité et les idéaux n'ont besoin d'aucun support matériel. Il s'agit d'une interprétation mais, quelle qu'en soit la signification, cette sculpture est très appréciée même si elle a également fait l'objet de polémiques dans la ville.

## MONUMENT À LA FRATERNITÉ HUMAINE

Sur l'Avda. de la Escuela Militar de Montaña et plus précisément sur la Plaza de Austria, on trouve le monument « À la fraternité humaine » qui comporte une inscription sur son pied qui dit « la vérité nous réunit » symbolisé par des figures abstraites qui entourent un globe terrestre.

La sculpture est une donation du Comité organisateur de la première rencontre européenne pour l'unité de l'Homme qui s'est tenue à Jaca en 1985.

## MONUMENT À LA NATURE

Sur la Plaza située en face du palais des congrès (au croisement entre l'avenida de Juan XXIII et l'Avda. Escuela Militar de Montaña) se trouve un groupe de sculptures constitué de quatre figures d'isards répartis sur la longueur, la largeur et la hauteur d'un petit jardin de manière très harmonieuse. L'auteur est Fernando Luis Rodriguez Jiménez et les figures sont réalisées en bronze sur une base cyclopéenne en pierre naturelle rapportée de la vallée du Canfranc, avec des plantes des rochers, typiques de la haute montagne des Pyrénées. Il a été installé en 1972.

L'isard, qui est appelé ainsi dans les Pyrénées aragonaises, est un chamois qui est sans aucun doute le mammifère le plus caractéristique de ces hautes montagnes ; sa silhouette gracile et élégante est reconnaissable sur



les crêtes des montagnes, et on l'associe souvent au type d'environnement alpin de son habitat. C'est effectivement un animal très adapté à ce milieu de vie et sa réussite vient de l'utilisation efficace des ressources que lui offrent ces montagnes dont il parcourt les falaises et les cimes enneigées avec une facilité déconcertante grâce à des caractéristiques anatomiques bien spécifiques.

## MONUMENT AU FOLKLORE MONDIAL

Le « Monument au folklore mondial », une œuvre de l'artiste de Saragosse Fernando Lizalde, est situé sur la Plaza Joaquín Costa ; il symbolise l'importance de Jaca dans le folklore grâce à la célébration du festival du folklore des Pyrénées tous les deux ans, l'un des principaux événements du pays en termes de participation et de public.

Sur 5 socles en pierre peints, ce même nombre de figures se dressent sur 2 m de haut ; elles sont en aluminium bronzé et représentent les différents continents : l'Europe, l'Asie, l'Amérique, l'Afrique et l'Océanie, vêtues d'un costume folklorique traditionnel. Dans les socles sont insérés les différents instruments de musique les plus représentatifs de chaque continent.

## COLONNE D'EAU

La sculpture se trouve sur la Plaza Marqués de la Cadena. Une œuvre réalisée par le sculpteur irlandais Frank Norton, en 2002. Le sculpteur vit actuellement à Saragosse et il a réalisé un grand nombre de sculptures publiques pour différentes villes et également pour les bords de routes et d'autoroutes. Il a également effectué des restaurations architecturales dans des bâtiments publics et privés.

## STATUE DE RAMIRE I

Le roi « Ramire I » dispose de son propre monument près de la porte de la tour de l'horloge et la statue se trouvait initialement au centre de la Plaza Marqués de la Cadena.

L'œuvre, réalisée par l'artiste Ramon Casadevall, est une sculpture coulée dans le bronze avec un socle en pierre. Il s'agit de l'effigie du premier roi d'Aragon qui régna de 1035 à 1069 et déclara Jaca comme étant sa capitale ; il est vêtu d'une cotte de mailles et d'une tenue propre aux guerriers de l'époque. Il arbore, sur sa tête, la couronne qui confirme son rang. La sculpture a été achevée en 1973.

## MONUMENT EN L'HONNEUR DE LA DAME D'ELCHE

À l'occasion du XXVe anniversaire du jumelage de Jaca avec Elche, le réaménagement de la place située au centre la ville a été inauguré le 12 septembre de 2009

(au bord de l'Avda Regimiento Galicia et en bas du Gran Hotel) : elle s'appelle la Plaza Ciudad de Elche.

La mairie d'Elche a offert une réplique de la Dame d'Elche, sculpture ibère datant du IVe au Ve siècle av. J.-C., qui a été installée sur cette place. Il s'agit d'une reproduction de la statue originale à la même échelle (56 cm de haut), réalisée en pierre artificielle avec un moule, non sculptée.

Sur le socle, la plaque dit : « De la ville d'Elche à la ville de Jaca, à l'occasion du 25e anniversaire de leur jumelage. Septembre 2009 »

Il faut savoir que dans l'entrée du salon des Cent de la ville, nous découvrons la sculpture intitulée « L'amitié », une œuvre réalisée par le sculpteur originaire de Saragosse, Miguel Cabré Cazcarra, et offert par le casino de la ville. Elle représente deux figures placées pour représenter l'amitié, et est réalisée en fer forgé.

## SUR LE PASEO DE LA CONSTITUCION :

### 1. MONUMENT EN L'HONNEUR DE L'AMITIÉ

Sur le Paseo de la Constitución, situé au centre de la ville, nous découvrons la sculpture intitulée « L'amitié », une œuvre réalisée par le sculpteur originaire de Saragosse, Miguel Cabré Cazcarra, et offert par le casino de la ville. Elle représente deux figures placées pour représenter l'amitié, et est réalisée en fer forgé.

### 2. MONUMENTS AUX CYGNES

Au bout du Paseo de la Constitución, on découvre la sculpture « Cygnes » qui s'associe à merveille avec le paisible parc. L'œuvre apparaît dans les livres de la mairie de Jaca comme « Sans titre » et a été réalisée en acier Corten par Frank Norton en 2001.

En 2001, la mairie de Jaca a lancé la rénovation de deux fontaines existantes sur le Paseo de la Constitución ; elle visait à récupérer le motif sculpté prévu sur les plans du projet initial de construction du Paseo de Alfonso XIII, dessiné par l'ingénieur Ricardo Salas le 15 mars 1903.

## MONUMENT AU PATINAGE ARTISTIQUE

Sur une petite place de l'Avda Juan XXIII, près de la calle Ibon de Ip, se trouve un joli couple « Monument au patinage artistique », une œuvre du sculpteur de Saragosse Miguel Cabré Cazcarra (également l'auteur du « Couple » dans la ville, sur le Paseo de la Constitución).

Avec son style réaliste, elle évoque un couple qui réalise un mouvement très expressif sur une patinoire, pour couronner une représentation majestueuse. Jaca fait partie des rares villes espagnoles qui disposent d'une patinoire, et les habitants sont donc très attirés par le patinage et le hockey sur glace, un sport

dont le club a remporté un grand succès lors de la ligue et de la coupe. Cette œuvre rend hommage aux patineurs qui se sont rendus et se rendent chaque jour à la patinoire pour pratiquer leur sport préféré.

## MONOLITHE AUX ESCUELAS PIAS

Un ensemble de sculptures situé à l'entrée de Jaca, sur le rond-point de la N-240 et la N-330, rappelle que nous avons fêté en 2010 le 275<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée des Piaristes dans la ville.

Ce monolithe est situé sur le côté du rond-point « Escuelas Pias » et c'est le fruit du travail de deux ateliers d'artisanat, celui de Pablo Valdelvira, originaire de Jaca et son atelier de fer forgé artistique, et la société Piedras S.C., de Teresa Pueyo ; il constitue un ensemble en fer et en pierre, autour du thème du fondateur de l'école, Saint-José de Calasanz.

À l'ouest (crépuscule), des pierres rustiques sont rassemblées de manière désordonnée, apparemment chaotique, et elles évoluent vers des formes solides et harmonieuses pour constituer une métaphore du processus d'enseignement. Sur la surface, des éléments représentent la philosophie du fondateur, un livre ouvert et l'empreinte digitale qui indique le chemin, avec une phrase qui est incroyablement d'actualité, gravée dans la pierre.

L'orientation, et la composition de cette œuvre, sont de toute évidence situées sur un axe vers l'ouest, à la recherche de la lumière. La conception est pensée pour s'intégrer parfaitement au style de l'aménagement paysager du rond-point lui-même offrant ainsi un ensemble unique et harmonieux, dans cette partie de la ville.

Les piliers sont construits à partir d'une cornière en métal de fer forgé de 100 mm qui pèse 188 kg. L'ensemble en pierre est constitué d'éléments indépendants et qui sont liés entre eux, avec un matériau oxydé. Il pèse 3 780 kg en tout.

## MONUMENT À LA PAIX

Le « Monument à la Paix » de Pablo Valdelvira, sculpteur originaire de Jaca, a été inauguré le 6 décembre 2006, à l'occasion des commémorations de la constitution espagnole, et il se trouve dans les espaces verts situés au croisement de l'Avenida Regimiento de Galicia et de la Calle Coso.

Le monument actuel remplace l'ancien monument aux morts de la guerre civile. Le monument est constitué d'un monolithe en pierre et de deux plaques comportant notamment deux parties en relief avec les « lettres du mot PAZ », paix en espagnol, qui forment le dessin d'une colombe, et le lien entre les deux plaques, avec l'horizon, les montagnes et le soleil, la moitié, d'un côté, et l'autre moitié, de l'autre côté.

Lorsqu'il s'occupait de la commande, le sculpteur « a exprimé sa fierté ; en effet, c'était la première fois que l'une de ses œuvres serait placée dans un espace public de sa ville ». Pour réaliser son travail, il décida de profiter des deux plaques du monument antérieur sur lequel il plaça « un acier qui s'oxydera avec le temps » comme celui de l'entrée espagnole du tunnel routier de Sompotr et y ajouta « un relief en acier inoxydable, pour qu'il reste toujours brillant et ressorte plus par rapport aux plaques lorsque ces dernières s'oxydent ».

## MONUMENT EN L'HONNEUR DE PHILIPPE II

Il s'agit d'un monument en l'honneur du roi qui entreprit la construction du château de San Pedro « La citadelle » dans le cadre du programme de défense de la frontière aragonaise avec la France. La statue a été

réalisée à l'occasion des travaux de réaménagement de la forteresse organisés à la fin des années 60 pour son entretien approprié comme monument national. Philippe II se dresse au centre de la place d'armes de la forteresse elle-même et comporte l'inscription suivante : « De la brigade des montagnes à Philippe II ». Cette œuvre a été créée par le soldat envoyé à Jaca, Ramon Casadevall, en 1970, qui a également construit le monument en l'honneur de Ramire I, situé près de la tour de l'hortoge.

## VASQUE

Le FOJE (Festival Olímpico de la Juventud Europea ou festival olympique de la jeunesse européenne) s'est tenu à Jaca du 18 au 24 février 2007. L'un des apports importants de l'événement à la ville était la nouvelle patinoire.

Tout près, la « vasque » a été installée pour contenir la flamme olympique au cours des Jeux. Cette œuvre, comme les autres éléments (torches, médailles et le système de brique pour transporter la flamme olympique de Jaca jusqu'à Lausanne), ont été conçus par les élèves de dernière année de l'école d'ingénierie techniques industriels de l'université de Saragosse. Cette œuvre possède une structure fixe qui demeure dans la ville après la fin du festival olympique : sa base mesure 4 mètres de diamètre et elle est haute de 5,4 mètres et est fabriquée en acier. La structure se termine avec cinq pointes qui s'élevaient vers le ciel et représentent la citadelle et l'esprit du festival, avec deux brûleurs par pointe.

## MONUMENT EN HOMMAGE AUX TROUPES DE MONTAGNE

Cette œuvre se trouve dans un parc appelé « Jardins des troupes de montagne » situé à l'intersection entre l'Avenida Juan XXIII et la Calzada de Rapitan. Réalisée en bronze par le sculpteur Luis Martin de Vidales, elle a été inaugurée le 1<sup>er</sup> juin 2013 ; il s'agit d'une reproduction d'une œuvre du même sculpteur dont l'original se trouve dans l'académie d'infanterie de Tolède.

Sur un socle en pierre se dresse la figure d'un militaire appartenant à cette unité de Jaca, debout et prêt, avec tout son équipement, Cefme, pic, lunettes et skis inclus.

Sur le socle en pierre, près de l'emblème militaire forgé dans le fer, nous lisons sur une plaque gravée dans le marbre : « De la ville de Jaca aux troupes de montagne de l'armée de terre. Jaca, juin 2013 ».

Avec cette œuvre, la ville de Jaca et sa mairie ont souhaité exprimer leur fraternité et leur reconnaissance aux unités de montagne qui appartiennent depuis longtemps à la tradition de la ville.

## MONUMENT DE L'AVENIDA OROEL

Il s'agit d'une sculpture abstraite en bronze située sur l'Avenida Oroel (en bas des escaliers d'accès à l'Avda. Perimetral). Elle est « Sans titre ». Elle a été réalisée en 1984 par Alejandro Ruiz-Rozas Fernandez, sculpteur vivant à Tordesillas (Valladolid).

Cette œuvre a obtenu le premier prix de sculpture « Ville de Jaca » du III<sup>e</sup> concours international.

## MONUMENT EN L'HONNEUR DE MANUEL GIMÉNEZ ABAD

Près de la citadelle, dans les jardins du Paseo Manuel Giménez Abad, a été installé le « Monument à Giménez Abad », homme politique de Jaca mort lors de l'attentat d'ETA le 5 mai 2001 à Saragosse. Cette œuvre, commandée par la mairie de Jaca, est



réalisée en fer forgé par Rogelio Olmedo Cervantes et Raul Sanz.

La mairie de Jaca lui a également accordé, à titre posthume, la décoration municipale la plus importante : « El sueldo jaqués » en reconnaissance pour l'affection particulière que le regretté homme politique a toujours porté pour la ville et ses habitants.

Il s'agit d'une chaise, un objet de la vie quotidienne, qui évoque une présence humaine, parfois une absence, une chaise vide, et une présence, une place, une chaise disponible que la ville réserve à la mémoire de Manuel Giménez. Cet objet, s'agissant d'une structure géométrique, suggère la stabilité, la sérénité, la force et la bonne humeur.

La chaise est légèrement orientée vers la Peña Oroel et la ville, offrant cette vue à l'occupant supposé du meuble.



# SCULPTURES OF JACA

Jaca is a city with a large number of public sculptures in its streets, squared and parks.

Among the existing sculptures, we may point out the following:

## MONUMENT TO THE JACETANIA (JACA REGION)

The "Monument to the Jaca Region" is a work by Angel Orensanz, the sculptor of Huesca, who elaborated the monument in 1968. The monument occupies a preeminent position in the garden at the beginning of the "Paseo de la Cantera" Avenue since 2007. The monument was first installed on the "Plaza Biscós" Square, facing the North towards the Aragón Valley. The monument is an allegoric representation of the Jacetania, the Jaca Region. The sculpture, made of polychrome iron sheet, treated to withstand the climate, represents a giant, 22 feet tall and two and a half tons of weight. It looks as if the sculpture wants to represent, with boldness and modernity, a warrior, a prophet or an anchorite, announcing the strength, the fortitude and the ambition of this region. The figure holds the cloister of San Juan de la Peña in its hands, reflecting the compendium of art, history and tradition. It is said that the large gap in the central body of the sculpture represents the Aragón River. On both sides, plastic allusions are aligned in different sculptural sets decorated with enamel fire paint showing the villages of the region, the folklore, the region's history, its economy, the sports, etc. We can see elements like the Holy Grail, the cathedral, the "Libro de la Cadena" (The Book of the Chain), local musical instruments and a skier – a reference to the winter sports. The lack of feet is a reference that spirituality and ideals do not need any material basis. It is an interpretation, a sculpture loved by the inhabitants, although it has also been controversial in town.

## MONUMENT TO THE HUMAN FRATERNITY

On the Avda. de la Escuela Militar de Montaña and more precisely on the Austria Square, we can see the Monument "To the Human Fraternity", with this inscription on its base: "Lo que une es verdad" (What unites us is true), symbolized in some abstract figures surrounding a globe. The sculpture was donated by the Organizing Committee of the First European Meeting for Human Unity, celebrated in Jaca in 1985.

## MONUMENT TO THE NATURE

On the square located in front of the Congress Centre (crossing of the Avenida de Juan XXIII and the Avenida de la Escuela Militar de Montaña) we find a sculpture formed by four Pyrenean mountain goats harmonically distributed in a small garden. Its author is Fernando Luis Rodríguez Jiménez, and the goats are made of bronze on a basement of natural stone brought from the Canfranc Valley, with rock plants from the Pyrenees. The sculpture was erected in 1972.

The local name of the Pyrenean mountain goat is "sarrío"; it is without any doubt the most characteristic mammal of these high mountains. Its slender and elegant silhouette on the summits is an image we usually associate to the alpine character of its habitat. This animal is highly specialized and adapted to the environment it is living in. The sarrío bases its

success on the efficient exploitation offered by these mountains, on which rocks and glaciers they move with incredible security thanks to their particular adjustment of their anatomy.

## MONUMENT TO THE WORLD'S FOLKLORE

The "Monument to the World's Folklore", by Fernando Lizalde from Zaragoza, located on Joaquín Costa Square, symbolizes the importance of Jaca for the folklore thanks to the celebration every two years of the "Festival Folklórico de los Pirineos", one of the country's most important in participants and public. On 5 pedestals of painted stone, 5 figures of 6.5 feet height of bronze colored aluminum represent the five continents: Europe, Asia, America, Africa and Oceania, dressed in their traditional folk dresses. Engraved on the pedestal are the most representative music instruments of each continent.

## WATER COLUMN

The sculpture is located on "Marqués de la Cadena" Square. It is a work of the Irish artist Frank Norton, of 2002. This author currently lives in Zaragoza and has elaborated many sculptures for cities and for roads and highways. The author has also completed architectural restorations of public and private buildings.

## STATUE OF KING RAMIRO I

King "Ramiro I" has his own monument at the door of the "Torre del Reloj" (Clock's Tower), although its original location was in the centre of "Marqués de la Cadena" Square. The statue, by Ramón Casadevall, is a sculpture of forged bronze, with a stone pedestal. It is the effigy of the first king of Aragón, who reigned from 1035 to 1069 and established the capital town in Jaca. He is dressed with a doublet and the garb of a warrior of those times. His head is crowned. The sculpture was completed in 1973.

## MONUMENT TO THE 'DAMA DE ELCHE'

On the 25th anniversary of the twinning between Jaca and Elche on September, 12th, 2009, the remodeling of the square located in the urban centre, close to the Avda. Regimiento Galicia and the Gran Hotel, known as "Plaza Ciudad de Elche" Square, was inaugurated. The City Hall of Elche donated a replica of the "Dama de Elche", an Iberian sculpture of the 4th or 5th century b. Chr., which was placed on this square. It is a reproduction of the same size as the original (56 cm height), elaborated with natural stone in a mould, and not carved.

The plate on the pedestal says: "The City of Elche to the City of Jaca on the 25th anniversary of the twinning, September 2009".

In the entrance hall of the "Salón de Ciento" of the City Hall of Jaca stands another replica of the Dama de Elche, also donated by the City Hall of Elche. This replica was received by the former Major, Armando Abadía, who signed the twinning document together with the Major of Elche at that time, Ramón Pastor.



## ON THE 'PASEO DE LA CONSTITUCIÓN':

### 1. MONUMENT TO FRIENDSHIP

On the "Paseo de la Constitución" in the city's centre we find the sculpture called "Friendship", by Miguel Cabré Cazcarra from Zaragoza, and donated by the Casino to the city. It represents two figures in a friendly attitude, elaborated in forged metal.

### 2. MONUMENTS TO THE SWANS

At the end of the "Paseo de la Constitución", we find the sculpture called "Swans", in harmony with the quiet park. The monument is registered in the City Hall's Archives as "Without Title" and was made by Frank Norton in Corten Steel in 2001.

In 2001, the City Hall of Jaca was thinking about the remodeling of two fountains on the "Paseo de la Constitución", trying to recover the sculpture foreseen in the plans of the original construction project of the "Paseo de Alfonso XIII", elaborated on March, 15th, 1903 by the engineer Ricardo Salas.

## MONUMENT TO FIGURE SKATING

On the small square of Avda Juan XXIII, close to Ibón de Ip Street, we find a beautiful pair called "Monument to Figure Skating" by Miguel Cabré Cazcarra from Zaragoza, (who is also the author of the "Couple" on the Paseo de la Constitución).

In a realistic style, the sculpture represents a couple executing a very expressive movement on an ice rink as the culmination of their show.

Jaca is one of Spain's few cities with an Ice Palace and therefore with many skating and ice hockey lovers, a discipline in which the city has accomplished great successes in the League and the Cup. The sculpture wants to be homage to the skaters daily visiting the Ice Palace and practicing their favorite sport.

## MONOLITH OF THE PIARISTS

A sculptural set located at the entry to Jaca, on the roundabout of the N-240 and the N-330, reminds us that in 2010 was the 275th anniversary of the Piarists' arrival in Jaca.

The sculpture is located on the Southern side of the "Escuelas Pías" Square and is the product of two workshops, the one of Pablo Valdelvira, Jaca, and the artistic forge, and the company Piedras S.C., de Teresa Pueyo. The sculpture is a design in iron and stone representing the founder, Saint Joseph Calasanctius. On the Western side (the sunset's side), an accumulation of apparently chaotic stones evolve to solid and harmonious forms, in a metaphor of the teaching and learning process. On the surface, we see elements representing the founder's ideology, like an open book and the fingerprint showing the path, with a sentence engraved in the stone. This sentence is surprisingly current.

The orientation and the composition of this work is a clear east-west axle, searching for the light. The design has been thought of to be embedded in the roundabout's own garden, thus representing a harmonious and integrated set in this area of the town. The pillars are made of a 100 mm forged iron angle, of 188 kg weight. The stone set is formed by independent elements related between them, of oxidized material. The total weight is 3,780 kg.

## MONUMENT TO THE PEACE

The "Monument to the Peace" by Pablo Valdelvira, from Jaca, was inaugurated on December, 6th, 2006, on the day commemorating the Spanish Constitution. It is located on the green area crossing of the Avenida Regimiento de Galicia and Coso Street.

# Sculptures Of Jaca

The current monument replaces the old "Monument to the Fallen of the Spanish Civil War". The monument consists of a stone monolith with two plates, on which the relief composed by the letters of the word peace, forming the figure of a dove, stand out. Both plates are linked to each other, with the horizon, the mountains and the sun.

When he was awarded the order, the sculptor "expressed his pride because this was the first time that one of his sculptures was to be exhibited on a public area of his own city". For his work, he decided to take advantage of the two plates of the former monument, on which he has placed a "steel sheet which will get rust with the time" – like the Spanish mouth of the Somport tunnel road – and on these tow plates, "a relief in stainless steel which will stay brilliant and will stand out as compared with the other two plates once these become rusty".

## MONUMENT TO KING PHILLIP II

This is a monument to the King who ordered the construction of San Pedro Castle, "the Citadel", within a defense program of Aragon's frontier with France. The statue was prepared when the remodeling works of the fortress were executed at the end of the 1960s to preserve it as a National Monument. King Phillip II stands in the centre of the Parade Ground of the fortress with the following inscription: "The Mountain Brigade to King Phillip II". The work was prepared by the soldier Ramón Casadevall, in 1970, stationed in Jaca, who also made the monument to King Ramiro I, located close to the 'Torre del Reloj'.

## PERFUME PAN

The FOJE (acronym of "Festival Olímpico de la Juventud Europea" - Olympic Festival of the European Youth) was celebrated in Jaca From February, 18th – 24th, 2007. One of the most important contributions the event left in town was the new Ice Palace.

The "Perfume Pan" was installed in the surrounding of the Ice Palace, hosting the Olympic flame during the Festival. The Pan, as the rest of the elements (torches, medals and the lighter system to transport the Olympic Fire from Jaca to Lausanne) were designed by the last course students of the Technical Engineers Faculty of the University of Zaragoza.

The work is a fixed structure which remains in town after the Olympic Festival was over. Its diameter at the base is 4 m, and its height, 5.4 m (13 feet and almost 18 feet, respectively) and it made of steel. The structure ends with five tips pointing to the sky. They represent the Citadel and the spirit of the Festival, with two burners at each tip.



## MONUMENT TO THE MOUNTAIN TROOPS

This work is located in a garden called "Jardines de las Tropas de Montaña" (Mountain Troops Garden), located at the confluence of Avenida Juan XXIII and the Rapitán Road. It was made in bronze by the sculptor Luis Martín de Vidales and was inaugurated on June, 1st, 2013. It is the reproduction of a work by the same author; the original is located in the Infantry's Academy in Toledo. The figure of a mountain soldier stands on a stone pedestal; the soldier is fully equipped, with machine gun, ice ax, glass and skis included, in a climbing position. On the stone pedestal, and close to the emblem of this military unit in forged iron, we can see a marble plate with this engraving: "The City of Jaca to the Mountain Troops of the Spanish Army. Jaca, June 2013". With this monument, Jaca and its City Council want to express the twinning and recognition of the mountain troops and their long tradition in town.

## MONUMENT OF OROEL AVENUE

This is an abstract sculpture in bronze located on Avenida Oroel (at the feet of the stairs to accede to the Avda. Perimetral). The monument is called "Without Title". It is the work of Alejandro Ruiz-Rozas Fernández, a sculptor domiciled in Tordeillas (Valladolid), who made this sculpture in 1984.

This work was awarded with the First Price "Ciudad de Jaca" of the III International Edition.

## MONUMENT TO MANUEL GIMÉNEZ ABAD

Close to the Citadel, in the gardens of the "Paseo Manuel Giménez Abad", the "Monument to Giménez Abad" was installed. Giménez Abad was a politician from Jaca, killed by the Basque ETA terrorists on May, 5th, 2001, in Zaragoza.

The sculpture, ordered by the City Council of Jaca, was made in forged iron by Rogelio Olmedo Cervantes and Raúl Sanz.

The City Council of Jaca awarded him posthumously the maximum title of the city, "Suelo Jaqués", to recognize the special fondness this remembered politician sensed for the town of Jaca and its people.

The sculpture is a chair, an everyday item evoking a human presence: at a time, the absence – the chair is empty – and a presence, a space – the chair offered to the memory of Manuel Giménez. Being a geometrical structure, this object suggests stability, serenity, strength and frame of mind.

The chair is slightly turned towards the Peña Oroel rock and the town, offering this view to the individual who supposedly sits on the chair.





# Parques y jardines

La naturaleza forma parte del sentir de Jaca. Los colores de los parques cambian con cada estación del año. También cambian sus olores, sus coquetas flores y las hojas de los árboles que enriquecen la vista mientras se disfruta de un agradable paseo. Jaca ofrece un variado número de zonas verdes repartidas por la ciudad, que ocupan **más de 40 hectáreas**.

Estos parques permiten la realización de multitud de actividades: desde el paseo reposado entre los diferentes miradores ubicados estratégicamente en el perímetro de la ciudad, hasta descansar en los bancos repartidos a lo largo de los mismos, refrescarse con las fuentes de agua potable, practicar deportes como el footing o jogging gracias a la forma lineal de los parques, conectados entre ellos, así como una variada oferta de usos más específicos en las zonas de juegos infantiles, aparatos de movilidad para personas mayores, pistas de petanca, kioscos de venta, de música, etc.

El **Paseo de la Constitución** es el primer parque público de Aragón, encargado en 1902 por el entonces Alcalde de Jaca, D. Rufino Abad. Por esta razón, el arbolado que aún permanece en el parque es el más antiguo de la ciudad. El Paseo cuenta con fuentes ornamentales, un kiosco de música, una biblioteca de verano y un ajedrez gigante. También hay juegos infantiles para los más pequeños, así como pistas de petanca para público de todas las edades. Al final del paseo, se puede disfrutar de unas vistas magníficas en el popularmente denominado "rompeolas".

El **Paseo de la Cantera** conforma un balcón de casi dos kilómetros que ofrece magníficas panorámicas sobre el Valle del Río Aragón.

La **Avenida Oroel** ofrece un excelente y tranquilo paseo con algunas zonas de juegos infantiles. Al final de la avenida se encuentra la ermita de Sarsa que fue trasladada a Jaca para evitar su derrumbe. Popularmente se denomina "el paseo de invierno", ya que gracias a una orientación idónea se consigue una calidez del sol realmente especial.

El **parque de Sanlure** es un jardín reconstruido con criterio histórico sobre la antigua Villa María de la familia Díaz-Pradas, de finales del siglo XIX. Resulta ideal para la tranquilidad y disfrutar de las plantas y los árboles que brotan en cada rincón. El parque cuenta con servicio de restauración.

Los niños pueden pasar un día estupendo en el **Parque de Membrilleras** o en los **Jardines de Sessé y Castillo** que cuentan en sus inmediaciones con juegos infantiles. Ambas zonas verdes fueron creadas entre los años 1988 y 1990 gracias a la Escuela Taller de Jardinería.

La nature fait partie de l'expérience sensorielle de Jaca. Les couleurs des parcs changent à chaque saison de l'année. Ils changent aussi leurs odeurs, leurs coquettes fleurs et les feuilles des arbres qui enrichissent la vue pendant que l'on profite d'une agréable promenade. Jaca offre un grand nombre d'espaces verts répartis sur toute la ville, **qui s'étendent sur plus de 40 hectares**.

Ces parcs permettent la réalisation de nombreuses activités : depuis la promenade calme entre les différents belvédères placés stratégiquement dans le périmètre de la ville, jusqu'à se reposer sur les bancs distribués tout au long des belvédères, se rafraîchir avec les fontaines d'eau potable, faire du sport comme le footing ou le jogging grâce à la forme linéaire des parcs, connectés entre eux, ainsi qu'une grande offre d'emplois plus spécifiques dans les aires de jeux, des appareils de mobilité pour les personnes âgées, des pistes de pétanque, des kiosques de vente, de musique, etc.

## La Promenade de la Constitución

est le premier parc public d'Aragon, fait construire par le maire de Jaca de l'époque, M. Rufino Abad. C'est pour cette raison que les bois qui restent dans le parc sont les plus vieux de la ville. La Promenade compte sur des fontaines ornementales, un kiosque de musique, une bibliothèque d'été et un jeu d'échecs géant. Il y a aussi des jeux pour les plus jeunes, ainsi que des pistes de pétanque pour le public de tous les âges. À la fin de la promenade, on peut profiter d'une vue spectaculaire sur le brise-lames, populairement appelé « rompeolas ».

## La Promenade de la Cantera

constitue un belvédère de presque deux kilomètres présentant de magnifiques vues sur la vallée de la rivière Aragon.

**L'Avenue Oroel** offre une promenade magnifique et tranquille avec quelques aires de jeux pour les enfants.

À la fin de l'avenue se trouve l'ermitage de Sarsa qui fut déplacé à Jaca pour empêcher son effondrement. Elle est connue populairement comme « la promenade d'hiver », parce que grâce à une orientation juste elle reçoit une chaleur du soleil vraiment spécial.



**Le parc de Sanlure** est un jardin reconstruit sur critère historique sur l'ancienne Villa María de la famille Díaz-Pradas, de la fin du XIXème siècle. Il est idéal pour la tranquillité et pour profiter des plantes et arbres qui poussent dans chaque coin. Le parc dispose d'un service de restauration.

Les enfants peuvent passer une bonne journée dans le **Parc de Membrilleras** ou dans les **Jardins de Sessé** et **Castillo** qui comptent des aires de jeux très proches pour les enfants. Les deux espaces verts furent créés entre les années 1988 et 1990 grâce à l'École Atelier de Jardinage.



# ARAGÓN AVENTURA

## AVENTURA, OCIO Y NATURALEZA

De los Pirineos... al fin del mundo, tu empresa de turismo de montaña  
¡En invierno y en verano, individualmente, en familia o con  
amigos, te organizamos las actividades de turismo activo.!

**RAQUETAS DE NIEVE SENDERISMO**  
**DESCENSO DE BARRANCOS VIAS FERRATAS**



GUIAS DE ALTA MONTAÑA Y BARRANCOS

C/ Los Pastores, 12 - 22700 Jaca  
0034974362996 - 0034629437669  
informa@aragonaventura.es

[www.aragonaventura.es](http://www.aragonaventura.es)

Empresa inscrita en registro de Turismo Activo de Aragón TA-HU-257 - CAA 209



# CIUDADELA DE JACA

LA ESTRELLA DEL PIRINEO

[www.ciudadeladejaca.es](http://www.ciudadeladejaca.es)

974 357 150

Monumento declarado Bien de Interés Cultural,  
Presio Europa Nostra

# Parks and Gardens

Nature is all around Jaca. Admire the colorful displays of flowers and trees, which change quite considerably depending on the season, and enjoy the view of Jaca's parks and gardens while having a pleasant walk. There are plenty of open spaces scattered throughout the city (**over 40 hectares**).

These are just some of the activities you can do in Jaca's parks: walk in the shade of the trees, enjoy the excellent views over the city from the viewpoints located around, sit quietly, cool down in the public drinking fountains, run, go for a jog, play safely with your children, grab a little snack at the kiosk or play a game of pétanque. In addition these open spaces have facilities intended to enhance the physical mobility of older people.

**Paseo de la Constitución.** This is the first public park in Aragon built in 1902 by the then mayor of Jaca, Mr. Rufino Abad. The park has beautiful fountains, a bandstand, a summer library, a giant chess set and petanque courts. Entertainment for all the family. From the viewpoint, known as the "rompeolas" by the locals, you can also absorb the tranquil beauty of the landscape.

**Paseo de la Cantera.** A place from where you get a great view over the River Aragon Valley. It is nearly two kilometers long.

**Avenida Oroel.** It is an ideal setting for a gentle stroll in winter due to its facing. There is a safe play area for children. At the end of the avenue you can find the hermitage of Sarsa that was moved to Jaca in order to prevent its collapse.

**Sanlure.** It is a lush quiet well-maintained garden which lies on the former Villa María Díaz-Pradas, dating back to late 19th century.

**Membrilleras and Sessé y Castillo Gardens.** Top spots to spend a day with children. Both parks were created between 1988 and 1990 by the Garden Training Workshop.





Además de los paseos y parques de la ciudad, en el mismo término municipal de Jaca existen varios caminos y rutas que permiten conocer los pueblos y paisajes en unos itinerarios pensados para todo tipo de excursionistas y con una duración que no supera las dos horas.

Existen multitud de senderos, entre los que se podría destacar por su gran aceptación y mayor utilización, además del Camino de Santiago y el Valle de la Garcipollera (en el que se ha realizado la primera ruta accesible de 4,8 km. a lo largo del recorrido y se han adecuado cuatro puntos de información turística accesibles para que también las personas con discapacidad puedan disfrutar y conocer el entorno, la flora, fauna, geología y el patrimonio histórico del valle), la subida a la mítica Peña Oroel, símbolo de la ciudad, la subida a Rapitán, el paseo hacia el puente de San Miguel, etcétera. Cada uno de estos senderos tienen su encanto particular por las vistas de las que se disfruta, por la diferencia paisajística, zonas sombrías o soleadas, zarzas en las que abundan frutos del bosque, relajantes pinares, singulares expresiones arquitectónicas, como es el fuerte de Rapitán, etc.

Por muchos de estos senderos se puede transitar también a caballo, o en BTT, pudiendo realizar también actividades más deportivas, para lo que existen empresas especializadas con guías de montaña profesionales que pueden ayudarte a conocer otras actividades como la escalada, las vías ferratas, etcétera.



# Promenades et sentiers

Outre les promenades et parcs de la ville, sur le territoire communal même de Jaca, il existe plusieurs chemins et routes permettant de connaître les villages et paysages à travers des itinéraires pensés pour toute sorte de randonneurs et d'une durée maximale de deux heures.

Il existe de nombreux sentiers, parmi lesquels on peut souligner, par leur acceptation et utilisation généralisées, en plus du Chemin de Saint-Jacques et la Vallée de Garcipollera (pour lequel a été établie une première route accessible de 4,8 km tout au long du parcours et ont été adaptés quatre points d'information touristique accessibles pour que les personnes handicapées puissent aussi profiter et connaître l'environnement, la flore, la faune, la géologie et le patrimoine historique de la vallée), l'ascension de la mythique Roche Oroel, symbole de la ville, l'ascension de Rapitán, la promenade vers le pont de Saint Michel, etc. Chacun de ces sentiers a son charme particulier de par les vues dont on profite, la variété de paysages, les parties sombres ou ensoleillées, les ronces parsemées de baies, les pinèdes relaxantes, les singulières expressions architectoniques telles que le fort de Rapitán, etc.

Nombre de ces sentiers permet également de monter à cheval, en VTT, avec aussi la possibilité de faire des activités plus sportives, pour lesquelles des entreprises spécialisées avec guides de montagne professionnels permettent de connaître d'autres activités telles que l'escalade, les via ferrata, etc.



## Paths and Trails

32

A part from gardens and parks, the municipality of Jaca offers lovers of walking many different tracks and routes – no longer than two hours and designed for all types of trippers willing to enjoy the breathtaking scenery and discover the villages around.

The "Camino de Santiago" pilgrimage route is probably one of the most famous hiking paths as well as the route to Garcipollera Valley (4.8 km) – there are four adapted tourist information spots along the route, so that people with limited mobility can also enjoy and get to know this beautiful environment, its flora and fauna, geology and historical heritage of the valley. However there are also other routes worth of being mentioned such as those heading to Peña Oroel – symbol of the city – Rapitán and the bridge of St. Miguel. A stunning landscape dominated by a lush vegetation of beeches and firs as well as some unique monuments such as the Rapitan Fort.

You will find trails for hiking, horseback riding or mountain biking. There are some active tourism companies providing a mountain guide service and offering hiking and climbing tours among other activities.



## Ruta Geológica Transpirenaica

Es la primera Ruta Geológica Internacional que propone descubrir el patrimonio geológico del Valle del Aspe y del Alto Aragón. Permite recorrer en 200 kilómetros, los 400 millones de años de la fabulosa historia de la formación de los Pirineos, que determina su apariencia actual y la forma de vida de los habitantes de las regiones que ocupa. El itinerario contiene 25 paradas acondicionadas a pie de carretera, fácilmente accesibles, situadas en parajes de excepcional interés geológico. Todas ellas disponen de paneles explicativos bilingües (francés y castellano). En los dos portales iniciales, Jaca y Olorón Sainte Marie, se exponen además las principales rocas de la ruta así como la historia geológica del Pirineo Occidental.

[www.rutatranspirenaica.com](http://www.rutatranspirenaica.com)

## Route Géologique Transpyrénéenne

Il s'agit de la première route géologique qui propose découvrir le patrimoine géologique de la Vallée d'Aspe et du Haut Aragón. Elle permet parcourir, sur 200 kilomètres, les 400 millions d'années de la magnifique histoire de la formation des Pyrénées, qui détermine leur apparence actuelle et le mode de vie des habitants des régions qui y vivent. L'itinéraire comporte 25 arrêts aménagés à pied de route, facilement accessibles, placés à des lieux stratégiques d'intérêt géologique exceptionnel. Ils sont tous pourvus de panneaux explicatifs bilingues (français et espagnol). Les deux points d'intérêt initiaux, Jaca et Olorón Sainte Marie, exposent en plus les principales roches de la Route, ainsi que l'histoire géologique des Pyrénées Occidentales.

[www.routetranspyreneene.com](http://www.routetranspyreneene.com)

## Trans-Pyrenean Geological Route

This is the first International Geological Route (200 km) covering the Valley of Aspe and Alto Aragón. A journey back in time over 400 million years of Pyrenean history. This will help visitors to understand its current relief and the lifestyle of its inhabitants. The route consists of 25 easily accessible stops located in places of great geological interest and provided with bilingual explanatory signs (French and Spanish). In Jaca and Olorón Sainte Marie visitors can enjoy an explanation of the geological history of western Pyrenees and visit an exhibition of the main rocks to be found in the route.

Foto: Archivo Comarcal Pirineum

Jaca está tradicionalmente unida a la cultura, actualmente se siguen celebrando los cursos de Verano de la Universidad de Zaragoza, inaugurados en 1927 por Domingo Miral, pero además se desarrolla a lo largo del año una variada programación teatral, de conciertos, exposiciones así como reuniones profesionales, congresos o convenciones. Gran parte de la actividad cultural y social de la ciudad la acoge el Palacio de Congresos, instalación idónea para realizar eventos de distinta índole cuya trayectoria abarca más de dos décadas. Un edificio polivalente que cuenta con un auditorio con capacidad para 536 personas, sala con traducción simultánea, salas-despacho de diferentes dimensiones, sala Vip y sala de exposiciones.

## Enero y Febrero

- Concierto Año Nuevo
- Espectáculos familiares
- Jornadas de la trufa

## Marzo

- Club de Jazz

## Abril

- Club de clásica

## Mayo

- Fiesta del Primer Viernes de Mayo

## Junio

- Fiestas Patronales de Santa Orosia y San Pedro

## Julio y Agosto

- Ciclo Jaca Monumental a través de la música
- Cuentos a la sombra y a la luz de la Luna
- Feria de Dibujo y Pintura
- Festival Folkórico de los Pirineos los años impares
- Feria del Libro
- Festival Internacional de Música Antigua en el Camino de Santiago
- Rutas y visitas guiadas
- Día del Comercio en la calle

## Septiembre

- Rutas Culturales
- Mercado Medieval
- Pirineos Mágicos

## Octubre, Noviembre y Diciembre

- Ciclos de Cine
- Actividades infantiles en la Biblioteca
- Teatro Infantil
- Ciclos de Música, Teatro y Danza



## Grandes Eventos Jaca 2022

### ABRIL

**Del 2 al 8 de abril:** Campeonato del Mundo de Hockey Hielo Femenino

**Día 16 de abril:** Banff Mountain Film Festival



**Del 13 al 17 de abril:** Mercados Jaca Pirineos

**Del 21 al 24 de abril:** Feria del Libro

**Del 22 al 24 de abril:** Final a 4 de la Copa del Rey y de la Reina de hockey hielo

### MAYO

**Del 30 de abril al 2 de mayo:** Mercado ecológico

**Día 29:** Marcha senderista pueblos de la Solana

### JULIO

**Del 22 al 24:** Mercados Jaca Pirineos

### AGOSTO



**Del 12 al 15:** Mercado de Artesanía Jaca Pirineos

**Día 14:** Subida a la Peña Oroel

**Del 19 al 21:** Feria del Libro

**Del 23 al 25:** Mercado Medieval

### SEPTIEMBRE

**Del 2 al 4:** Salon del Comic

**Del 15 al 18:** Open internacional de curling. Aragón Curling Cup  
Globos aerostáticos, fecha a determinar



## OCTUBRE

**14, 18 y 21:** Jornadas de concienciación jacobea

**Del 20 al 23:** Este finde tapas

**Del 21 al 23:** Jornadas de Mujer y Montaña

**Del 24 al 29:** La Semana de la Ciencia

## NOVIEMBRE

**Del 28 al 30:** Jornadas de derecho y montaña

## DICIEMBRE

**Del 3 al 5:** Jornadas de Montaña

**Del 9 al 11:** Gala de patinaje artístico de Javier Fernández



Riche d'un passé traditionnellement lié à la culture, Jaca célèbre encore, de nos jours, les cours d'été de l'Université de Saragosse, inaugurés en 1927 par Domingo Miral. Par ailleurs, durant le reste de l'année, elle propose une vaste programmation théâtrale, de concerts, d'expositions, ainsi que des rencontres professionnelles, congrès ou conventions. La majeure partie des activités sociales et culturelles de la ville se déroule au Palais des Congrès, un lieu idéal pour l'organisation d'événements de différentes sortes et dont la trajectoire couvre plus de deux décennies. Un bâtiment polyvalent muni d'un auditorium pouvant accueillir jusqu'à 536 personnes, d'une cabine pour l'interprétation simultanée, de salles de bureaux de plusieurs dimensions, d'une salle VIP et d'une salle d'expositions.

## Janvier et Février

- Concert de la Nouvelle Année
- Spectacles pour toute la famille
- Journées de la truffe

## Mars

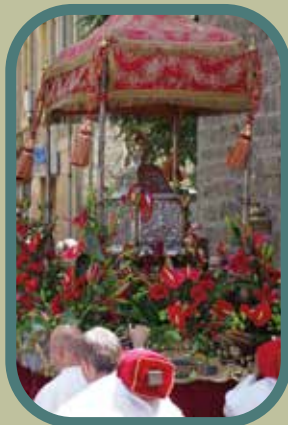
- Club de Jazz

## Avril

- Club de classique

## Mai

- Fête du Premier Vendredi du mois de Mai



## Juin

- Fêtes patronales en honneur de Sainte Orosia et Saint Pierre

## Juillet et Août

- Cycle Jaca Monumentale à travers la musique
- Contes dans l'ombre et au clair de lune
- Fête du Dessin et la Peinture
- Festival Folklorique des Pyrénées (les années impaires)
- Foire aux Livres
- Festival International de Musique Ancienne le long du Chemin de Saint-Jacques
- Routes et visites guidées
- Journée du commerce dans la rue

## Septembre

- Routes Culturelles
- Marché Médiéval
- Pyrénées magiques

## Octobre, Novembre et Décembre

- Cycles de cinéma
- Activités pour les enfants à la Bibliothèque
- Théâtre pour enfants
- Cycles de musique, théâtre et danse

Jaca is traditionally bound to culture. Summer courses, for instance, have been held at the University of Zaragoza since 1927, date in which they were inaugurated by Domingo Miral. Along with this there is a varied event program throughout the year: plays, concerts, exhibitions, conferences and conventions. The Conference Center has been hosting most of these leisure activities for two decades. A multipurpose building with an auditorium for 536 people, a lounge with booths for simultaneous interpreting, office rooms of different sizes, VIP lounge and exhibition hall.

## January and February

- New Year's Concert
- Family entertainment events
- Truffle festival

## March

- Jazz Club

## April

- Classic club

## May

- First Friday in May Festival

## June

- Feast of St. Pedro and St. Orosia

## July and August

- Jaca: Musical Imagery
- Tales in the shadow and the moonlight
- Painting and Drawing Exhibition
- The Pyrenees Folklore Festival (held in odd years)
- Book Fair
- International Early Music Festival on the Road to Santiago
- Routes and guided Tours
- Day of the street market

## September

- Cultural Routes
- Medieval Market
- The Magic Pyrenees

## October, November and December

- Cinema season
- Children's activities in the Library
- Children's Theatre Plays
- Music, theatre and dance seasons



## Événements majeurs Jaca 2022

### AVRIL

- Du 2 au 8:** Championnat féminin du monde de hockey sur glace
- 16:** Festival du film de montagne de Banff
- Du 13 au 17:** Marchés de Jaca Pyrénées
- Du 21 au 24:** Salon du livre
- 22 au 24 avril:** Final 4 du tournoi de hockey sur glace King's and Queen's Cup

### MAI

- Du 30 avril au 2 mai:** Marché écologique
- 29 mai:** Randonnée dans les villages de La Solana

### JUILLET

- Du 22 au 24:** Marchés de Jaca Pyrénées



### AOÛT

- De 12 à 15:** Marché artisanal de Jaca Pyrénées
- 14:** Ascension de Peña Oroel
- Du 19 au 21:** Salon du livre
- Du 23 au 25:** Marché médiéval

### SEPTEMBRE

- De 2 à 4:** Salon de la bande dessinée
- Du 15 au 18:** Open international de curling. Coupe de curling d'Aragon
- Date à déterminer: Montgolfières



### OCTOBRE

- 14, 18 et 21:** Journées de sensibilisation à l'art jacobéen
- Du 20 au 23:** En fin de semaine, tapas
- Du 21 au 23:** Conférence sur les femmes et la montagne
- Du 24 au 29:** Semaine de la science

### NOVEMBRE

- Du 28 au 30:** Conférence sur le droit et les montagnes

### DÉCEMBRE

- De 3 à 5:** Conférence de montagne
- De 9 à 11:** Gala de patinage artistique de Javier Fernández

## Main Events Jaca 2022

### APRIL

- April 2 to 8:** Women's Ice Hockey World Championship
  - April 16:** Banff Mountain Film Festival
  - April 13 to 17:** Jaca-Pyrenees Farmers Market
  - April 21 to 24:** Book Fair
  - April 22 to 24:** Final 4 of the King's and Queen's Cup of Ice Hockey
- ### MAY





**April 30 to May 2:** Ecological Market  
May 29th: Hiking in the villages of La Solana

**JULY**

**July 22 to 24:** Jaca Pyrenees Farmers Market

**AUGUST**

**August 12 to 15:** Jaca-Pyrenees Craft Market

**August 14th:** Ascent to Peña Oroel

**August 19 to 21:** Book Fair

**From 23 to 25:** Medieval Market

**SEPTEMBER**

**September 2 to 4:** Comic Salon

**September 15 to 18:** International Curling Open. Aragon  
Curling Cup

Date to be determined: Hot air balloons

**OCTOBER**

**October 14, 18 and 21:** Jacobean Awareness Days

**October 20 to 23:** This weekend, tapas

**October 21 to 23:** Women and Mountain Conferences



**October 24 to 29:** The Science Week

**NOVEMBER**

**November 28 to 30:** Conference on Law and Mountains

**DECEMBER**

**December 3 to 5:** Mountain Conferences

**December 9 to 11:** Javier Fernandez figure skating gala



**Editorial MIC**  
902 271 902  
www.editorialmic.com



# Deportes

## Pista de hielo

Las posibilidades deportivas que ofrece Jaca y su entorno son inagotables en cualquier época del año. Los veranos se prestan para un sinnúmero de actividades al aire libre así como las visitas a cualquiera de los pequeños pueblos de montaña que rodean la ciudad. En invierno las actividades están relacionadas con la nieve y el hielo.

La ciudad de Jaca además de ser un referente en la práctica de los deportes de invierno y estar situada a escasos kilómetros de las estaciones de esquí de Candanchú y Astún, cuenta con el único pabellón en España que dispone de dos pistas de hielo, una con medidas oficiales 60mts. x 30 mts. y una pista lúdica de 60mts. x 20 mts.

Precisamente, el uso prioritario de la pista es la práctica de los deportes de hielo (patinaje artístico, hockey, curling,) y la organización de competiciones deportivas internacionales oficiales y competiciones de alto nivel. La instalación está llamada a ser el escenario de grandes acontecimientos no sólo deportivos sino también culturales (conciertos, convenciones, etc) algo así como el teatro de los sueños de una ciudad que sigue impulsando su larga vocación internacional.

El edificio se distingue por su estructura en forma de cúpula tórica formada por una membrana que alterna las estructuras opacas, vidrio y acero. La cúpula cae directamente hacia el suelo, como una gota de agua, evitando la existencia de fachadas.

El aforo fijo es de 1.891 plazas que pueden ampliarse hasta 3.579 espectadores mediante la instalación provisional de otras estructuras de gradetrío, pudiéndose alcanzar hasta 6700 plazas en espectáculos donde el público permanezca de pie en las pistas (conciertos, etc..).

El Palacio es fácilmente accesible, tanto desde la propia ciudad como desde los municipios vecinos, al hallarse situado en una de las vías principales de acceso a la población desde las carreteras que unen Jaca con las ciudades de Pamplona (111 kms.) y Zaragoza (143 Kms.).





## Piscinas, spa, fitness

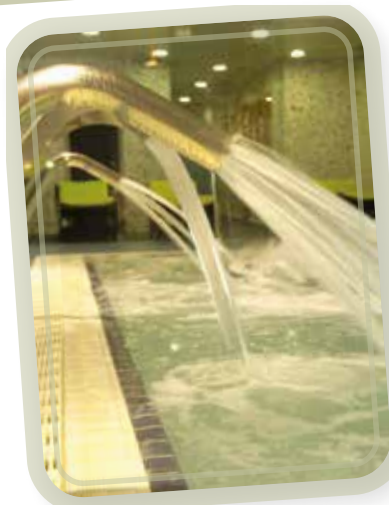
El centro de salud y deporte de Jaca está ubicado en el Centro Deportivo Municipal "Complejo Sport" en la Calle Olimpia s/n y junto al Pabellón de Hielo. Basa su actividad en el binomio salud y deporte, es un modelo de respeto medioambiental y cuenta con los sistemas tecnológicos más avanzados para el aprovechamiento del agua. La dotación de las instalaciones la componen 1 vaso deportivo de 25 mts x 12, 5 mts; un vaso de enseñanza 12,5 mts x 6 mts; y un vaso recreativo -SPA de 62 m<sup>2</sup>.

La primera planta está destinada al área de fitness y dispone de una sala de musculación de 240 m<sup>2</sup>, completamente dotada de las correspondientes máquinas, salas de actividades dirigidas (140 m<sup>2</sup>) y un gimnasio para practicar spinning, yoga, tai-chi etc... (80 m<sup>2</sup>).

## Piscines, spa, fitness

Le centre de santé et de sport de Jaca se situe au Centre Sportif Municipal « Complejo Sport », dans la Calle Olimpia s/n et près du Palais des glaces. Son activité se fonde sur le binôme santé et sport. Il s'agit d'un modèle de respect environnemental et il compte sur les systèmes technologiques les plus avancés pour l'exploitation des eaux. La dotación des installations se compose d'une piscine sportive de 25 m x 12,5 m ; une piscine pour l'apprentissage de 12,5 m x 6 m et une piscine ludique-SPA de 62 m<sup>2</sup>.

Le premier étage est destiné à la partie fitness. On y trouve une salle de musculation de 240 m<sup>2</sup>, totalement dotée de machines de fitness, des salles de cours (140 m<sup>2</sup>) et un gymnase pour pratiquer le spinning, yoga, tai-chi, etc. (80 m<sup>2</sup>).



## La Patinoire

Quelle que soit la saison, Jaca offre un vaste éventail de possibilités sportives. L'été se prête aux nombreuses activités de plein air ainsi qu'aux visites des petits villages de montagne aux alentours de la ville et l'hiver aux activités liées à la neige et la glace.

La ville de Jaca, outre son statut de référence en matière de sports d'hiver et sa situation à quelques kilomètres des stations de ski de Candanchú et Astún, dispose du seul pavillon en Espagne équipé de deux patinoires, l'une aux dimensions officielles de 60 m x 30 m et l'autre étant une patinoire ludique de 60 m x 20 m.

D'ailleurs, la patinoire est destinée principalement à la pratique de sports de glace (patinage artistique, hockey, curling) et à l'organisation de compétitions sportives internationales officielles, ainsi que de compétitions de haut niveau. Les installations également utilisées pour abriter des événements non seulement sportifs, mais aussi culturels (concerts, conventions, etc.), deviennent ainsi le théâtre des rêves d'une ville entretenant l'essor de sa vocation internationale à travers les âges. Le bâtiment se distingue par sa structure en forme de coupole toro composée d'une membrane qui alterne les structures opaques, le verre et l'acier. La coupole tombe directement vers le sol, telle une goutte d'eau, évitant ainsi l'existence de façades.

La capacité d'accueil est de 1 891 places, auxquelles peuvent s'ajouter jusqu'à 3 579 spectateurs grâce à l'installation provisoire d'autres structures de gradins, atteignant ainsi 6 700 places lors des spectacles où le public est debout sur la piste (concerts, etc.).

Le Palais est facilement accessible depuis la ville-même ou depuis les communes voisines car il se trouve sur l'une des principales voies d'accès à la ville depuis les routes reliant Jaca aux villes de Pampelune (111 km) et Saragosse (143 km).

## Pools, Spa, and Fitness

Jaca's health and fitness centre is located in the Municipal Sport Centre "Complejo Sport" at Olympia Street s / n next to the Ice Pavilion. This centre has the most advanced-technology systems to support environment and water resource management. The facilities consist of a recreation pool, one training pool (12.5 x 6 meters) and a competition one (25 x 12.5 meters).

The fitness area is on the first floor. There are some rooms for exercises classes (140 m<sup>2</sup>), a fully equipped weight room (240 m<sup>2</sup>) and a gym to practice spinning, yoga, tai chi, etc... (80 m<sup>2</sup>).

## The Ice Rink

Any time of the year, here you can enjoy an extensive range of sports and leisure activities. In summer you can enjoy many different outdoor activities such as visiting the surrounding mountain villages. While in winter the region provides exceptional conditions for practicing ski and snow sports.

In addition Jaca is one of the main Spanish winter sports centres- located only a few kilometers from Astún and Candanchú ski resorts. It has the only pavilion in Spain with two ice rinks: an official Olympic rink (60 x 30 meters) and a recreational one (60 x 20 meters).

The pavillion is mainly used for the practice of ice sports (figure skating, hockey, curling), hosting international high-level competitions and cultural events (concerts, conventions, etc). It has become a successful reference of the future of Jaca.

The building has a dome-shaped structure made of glass and steel. The membrane groups roof, façade and structure. It is perceived as a soft crystal of ice.

The seating capacity of the stadium is allocated to be about 1,891 spectators although it is expandable up to 3,579 seats- by installing temporary bleachers- or even up to 6,700 when the audience remains on their feet (concerts).

The Ice Pavilion is easily accessible from both the city and the neighboring municipalities. It is about 111 kms away from Pamplona and 143 kms from Zaragoza.

Foto: Luis Alcazar



# Gastronomía

**La gastronomía** en Jaca está muy ligada a la cocina tradicional aragonesa, a base de productos de temporada y aderezada en muchos casos con las tendencias culinarias más novedosas e innovadoras. En los restaurantes, mayoritariamente ubicados en el Casco Antiguo de la localidad, se encuentran selectos y atractivos platos que conjugan a la perfección el pasado con la modernidad.

Una de las especialidades gastronómicas más exquisita es la repostería jaquesa, considerada una tradición artesanal: jaqueses, condes, lazos, corazones, patatas de Jaca, coronitas de Santa Orosia...que pueden degustarse en cualquiera de las pastelerías de la ciudad. Eso sí, a la hora del mediodía o al atardecer, un alto en el camino para tomar un vino y una tapa en cualquiera de los numerosos bares y tascas de la ciudad que día a día y año tras año ponen todo su empeño en innovar y sorprender al consumidor con nuevos sabores, texturas y formas. Todos los años en el mes de Octubre se celebra el concurso de tapas y cazoleas en el que más de cuarenta bares y restaurantes ofrecen a un precio muy asequible una muestra de las especialidades preparadas para el evento.

Muchos son los eventos a lo largo del año relacionados con el yantar y que hacen disfrutar a todo el que visita la ciudad. Jornadas gastronómicas dedicadas a los productos de la huerta, de la matacía del cerdo, de la trufa, etc.

Un día cualquiera y para terminar la jornada, no hay que perderse el ambiente festivo de la noche jaquesa, disfrutando de la diversión en los lugares más concurridos dentro de una amplia oferta de pubs y bares de copas.





**La gastronomie** de Jaca est très liée à la cuisine traditionnelle aragonaise à base de produits de saison et fréquemment revisitée selon les tendances culinaires les plus modernes et innovatrices. Dans les restaurants, principalement situés dans la vieille ville, on peut trouver des plats raffinés et appétissants conjuguant à la perfection passé et modernité.

L'une des spécialités gastronomiques les plus succulentes est la pâtisserie de Jaca, tradition artisanale reconnue : jaqueses, condes, nœuds, cœurs, pommes de terre de Jaca, petites couronnes de Sainte Orosia et autres douceurs pouvant être dégustés dans n'importe quelle pâtisserie de la ville. D'autre part, à l'heure du midi ou à la tombée du jour, il faut vous arrêter sur le chemin pour boire un peu de vin et manger une tapa dans un des nombreux bistrotts et bars de la ville. Tous les jours et tous les ans, ils déploient des trésors d'ingéniosité pour innover et surprendre le consommateur avec de nouvelles saveurs, textures et formes. Tous les ans, au mois d'octobre, un concours de tapas et cassolettes est organisé, lors duquel plus de quarante bistrotts et restaurants offrent, pour un prix très accessible, un échantillon des spécialités préparées spécialement pour l'événement.

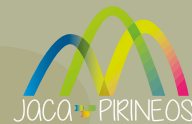
Tout au long de l'année, les événements liés à la gastronomie sont nombreux, faisant ainsi profiter tous ceux qui visitent la ville. Pour n'en citer que quelques uns : journées gastronomiques des produits du potager, de l'abattage du porc, de la truffe, etc.

Un jour quelconque et pour terminer la journée, il ne faut surtout pas manquer l'ambiance festive de la nuit de Jaca et profiter de la distraction dans les lieux les plus fréquentés de l'offre de nombreux pubs et bars.

**Gastronomy** in Jaca is quite similar to that of the traditional Aragonese cuisine which is based on seasonal ingredients used to make both typical regional recipes and more modern ones too. Stroll around the old town of Jaca, where most restaurants are located, and taste a selection of choice dishes that combine tradition and modernity.

One of Jaca specialities is its traditional pastry: jaqueses, condes, lazos corazones, patatas de Jaca, coronitas de Santa Osoria...available all-year long in any of the bakeries in the city. At noon or in the evening take your time to have a glass of wine and some tapas in one of its many bars and taverns. Day after day and year after year their cooks do their best to innovate with new flavors, textures and shapes for their customers. There are culinary events the whole year round based on meat, vegetable products from different regions and truffles. In October, for instance, a "Tapas Contest" is held. Over forty bars and restaurants participate in it offering its specialties at affordable prices.

At night there are also a lot of lively and popular pubs and bars where having a drink and enjoying Jaca's festive atmosphere.







## Les boutiques

Jaca est non seulement une ville dynamique, un important centre de services et une capitale touristique de premier ordre, mais aussi une ville tranquille et pratique, où les commerces vous invitent à profiter leur offre singulière et soignée ou tout simplement vous promener le long de ses rues.

La ville de Jaca dispose d'une zone commerciale de caractère, notamment la partie piétonne de la Calle Mayor (Grand' Rue), mais aussi les commerces divers et variés situés aux alentours des différentes places de la ville, telles que la Plaza Cortes de Aragón, Plaza de la Cadena, Plaza de la Catedral, Plaza de San Pedro ou Plaza de Biscós, notamment. La Plaza de Biscós dispose d'un parking public très pratique permettant aux visiteurs d'accéder à cette Zone Commerciale s'étendant sur toute la ville.

Les rues, dans leur grande majorité rénovées, conservent l'esprit d'une ville centenaire nichée au cœur des Pyrénées, dont la diversité de l'offre commerciale étonne agréablement tous les visiteurs.

## Shopping

Jaca is a lively city provided with all the services that a first-class tourist spot can offer. Have a pleasant stroll through its streets and enjoy a shopping day. Jaca has a great range of shops to suit all tastes and budgets. Most of them are located in the squares, full of local color, within the city center such as Plaza Cortes de Aragón, Plaza de la Cadena, Plaza de la Catedral, Plaza de San Pedro or Plaza Bisco. Note that there is a public parking at Plaza Biscós which makes life easier for those visiting this shopping area.

The streets, many of them rebuilt, preserve the spirit of a legendary city in the heart of the Pyrenees. While the shops that offer a wide range of services will pleasantly surprise you.

## De compras

Jaca es una ciudad dinámica, un importante centro de servicios y una capital turística de primer orden, pero a la vez relajada y cómoda que invita al disfrute de las compras en sus comercios de singular y cuidada oferta o simplemente a recorrer sus calles paseando.

En el casco urbano de Jaca se encuentra una carismática zona Comercial, en la que destaca la zona peatonal de la Calle Mayor, así como la gran cantidad y variedad de comercios situados en torno a las distintas plazas de la ciudad, como la Plaza Cortes de Aragón, Pza. de la Cadena, Pza. de la Catedral, Pza. de San Pedro o Plaza Biscós, entre otras. En la plaza Biscós se dispone de un cómodo parking público, para facilitar el acceso de los visitantes a este Centro Comercial diseminado a lo largo de toda la ciudad.

Las calles, muchas de ellas remodeladas, mantienen el espíritu de una ciudad centenaria en el corazón del Pirineo, con una amplia variedad de oferta comercial que sorprende agradablemente a todos los visitantes.



## Rutas por los alrededores de Jaca

Jaca se ubica en un lugar privilegiado como es el Pirineo Aragonés, uno de los espacios naturales más importantes de Europa, rodeada de valles y montañas y próxima a lugares tan emblemáticos como Villanúa, Canfranc y su Estación Internacional de Ferrocarril, las estaciones de esquí de Candanchú y Astún, San Juan de la Peña, cuna del Reino de Aragón y panteón de reyes, que se convirtió en el gran centro del poder político, cultural y religioso aragonés en la Edad Media, Los Valles Occidentales de Hecho y Ansó, que conservan admirablemente sus núcleos urbanos, trajes típicos y tradiciones y ofrecen unos parajes casi vírgenes, El Valle de Tena, con pueblos como Biescas, Sallent de Gállego, Panticosa y su balneario de aguas termales, Tramacastilla y las estaciones de esquí de Formigal y Panticosa, el Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido, uno de los espacios más conocidos de todo el Pirineo o el vecino valle francés del Aspe pero además su entorno rural, con sus pequeños pueblos también nos permite descubrir la tradicional forma de vida de los Pirineos. Desde Jaca podremos acercarnos también hasta el llano para conocer el paisaje espectacular de los Mallos de Riglos o Agüero, gigantes rojizos que hacen de la verticalidad un arte, el Castillo de Loarre o realizar actividades de aguas bravas en el Río Gállego.





## Routes

The town is set in a truly privileged position: the Aragonese Pyrenees— one of the most beautiful natural areas of Europe. Jaca is surrounded by valleys and mountains and it is close to famous places such as Villanúa, Canfranc— visit its International Railway Station—, Candanchú and Astún ski resorts ; San Juan de la Peña—birthplace of the Kingdom of Aragon which became the pantheon of Aragonese kings and center of political, cultural and religious activities in the Middle Ages; Hecho and Anso valleys, which admirably preserve its urban centers, costumes and traditions as well as a few unspoiled places; Tena valley, Biescas, Sallent de Gallego, Panticosa—famous for its thermal spa—Tramacastilla, Formigal and Panticosa ski resorts, the National Park of Ordesa, the touristic Monte Perdido and the french valley of Aspe. Discover the traditional lifestyle of the Pyrenees. From Jaca, one can also visit the flat area to enjoy the amazing landscape of Mallos de Riglos or Agüero, reddish giants that turn verticality into art, the Castle of Loarre or carry out wildwater activities in Gállego River.

## Routes aux alentours de Jaca

Jaca bénéficie d'une situation exceptionnelle, dans les Pyrénées Aragonaises. Il s'agit là de l'un des espaces naturels les plus importants d'Europe, entouré de vallées et de montagnes et proche d'endroits aussi emblématiques que Villanoua, Canfranc et sa Gare Internationale, les stations de ski de Candanchú et Astún, Saint Jean de la Peña, berceau du Royaume d'Aragon et panthéon des rois, devenu le grand centre du pouvoir politique, culturel et religieux aragonais au Moyen-âge. Et n'oublions pas les vallées occidentales de Hecho et Ansó, qui font admirablement perdurer leurs centres-villes et conservent leurs costumes typiques et traditions et renferment des lieux presque encore vierges. La Vallée de Tena, avec ses villages tels que Biescas, Sallent de Gállego, Panticosa et sa station balnéaire d'eaux thermales, Tramacastilla, et les stations de ski de Formigal et Panticosa, le Parc National d'Ordesa et Monte Perdido, l'un des endroits les plus connus de toutes les Pyrénées, ou la vallée française voisine d'Aspe, mais aussi son environnement rural, avec ses petits villages... Une situation idéale nous permettant de découvrir le mode de vie traditionnel des Pyrénées. Depuis Jaca on peut également se rendre jusqu'à la plaine pour connaître le paysage spectaculaire des Mallos de Riglos ou Agüero, de véritables géants rougeâtres qui font de la verticalité un art, visiter le château de Loarre, ou encore réaliser des activités sportives sur les eaux torrentielles du Río Gállego.

Foto: Luis Alcaraz



## Jaca en el Camino de Santiago

El Camino francés penetra en España por el Puerto de Somport y desciende, en dirección norte-sur, a través de bosques y prados, torrentes y desfiladeros hasta virar en ángulo recto, a la altura de Jaca, para continuar por la Canal de Berdún de este a oeste, hacia el embalse de Yesa para después entrar en tierras navarras y seguir hacia Santiago.

Un Camino con mayúsculas que los peregrinos medievales culminaban en Jaca, y así sigue siendo en la actualidad, su primera jornada española.

Jaca fue la primera ciudad del Camino de Santiago, capital del Reino de Aragón y sede de los obispos aragoneses. El Rey Sancho Ramírez le concedió un fuero que otorgaba a los habitantes derechos y libertades con los que se pretendía atraer nuevos pobladores. El burgo creció con rapidez gracias a la llegada de mercaderes y artesanos del otro lado de los Pirineos. Jaca empezó a prosperar y llegó a acuñar moneda propia, el sueldo jaqués. Se levantaron numerosos edificios y dominando todos, se elevó la

catedral, uno de los templos más importantes de todo el románico español.

Bajo el crismón trinitario del tímpano, pieza clave de la ruta jacobea, hay una columna situada a la izquierda de la portada principal que presenta una hendidura en el fuste. Hay quien dice que la han cavado los besos y caricias de tantos peregrinos y visitantes que por allí han pasado y siguen pasando en la actualidad.

## Jaca sur le Chemin de Saint-Jacques

Le Chemin aragonais pénètre sur le territoire espagnol par le col de Somport et descend, en direction nord-sud, à travers forêts et prairies, torrents et failles, jusqu'à tourner en angle droit, à hauteur de Jaca, pour continuer par la Canal de Berdún d'est à ouest, en direction du barrage de Yesa, et ensuite entrer en Navarre puis poursuivre vers Saint-Jacques-de-Compostelle.

Un Chemin avec un grand C, que les pèlerins médiévaux et c'est encore le cas aujourd'hui ache-

vaient à Jaca, point culminant de leur périple où finissait leur première journée espagnole. Jaca fut la première ville du Chemin de Saint-Jacques, capitale du Royaume d'Aragon et siège des évêques aragonais. Le Roi Sancho Ramírez accorda un fuero (charte) donnant des droits et libertés aux habitants à travers lesquels il visait à attirer de nouveaux habitants. Le bourg grandit rapidement grâce à l'arrivée de marchands et artisans venant de l'autre côté des Pyrénées. Jaca commença à prospérer et parvint même à frapper sa propre monnaie, le sou jaqués. De nombreux édifices furent construits et, en surplomb, fut construite la cathédrale, l'un des temples les plus importants de l'art roman espagnol.

Sous le chrisme trinitaire du tympan, élément clé de la route de Saint-Jacques, se dresse une colonne située à gauche de la porte principale qui présente une fissure dans le fût. On raconte qu'elle a été creusée par les baisers et caresses que les pèlerins et visiteurs y ont déposés et y déposent encore aujourd'hui.

## Jaca and the Road to Santiago

In Aragon, the old road to Santiago goes south from the Port of Somport to Jaca traveling through forests, meadows, streams and gorges and heading east-west to the canal de Berdún, Yesa reservoir, Navarre and Santiago.

The city of Jaca was the first stop in Spain on the Road, capital of the old Kingdom of Aragon and episcopal see. King Sancho Ramírez granted its citizens new rights and freedoms in order to attract new settlers. The village grew rapidly with the arrival of merchants and craftsmen from the Pyrenees. Jaca flourished and even minted its own currency. Many buildings were erected; however there is one that stands out from all the rest: the Cathedral, one of the most important Spanish Romanesque temples.

Under the iconic Trinitarian chrismon of the tympanum, there is a column with the stem eroded. It is said that this erosion is due to centuries of pilgrims and visitors kissing it.





## HOTELES DE JACA

### **H. Reina Felicia \*\*\*\***

Paseo Camino de Santiago, 16-20  
Tfno. 974 36 53 33 – Fax 974 36 53 77  
www.hotelreinafelicia.com

### **H. Real Golf & Spa Badaguás-Jaca \*\*\*\***

C/ La Paul s/n  
BADAGUÁS (a 8 km de Jaca)  
Tfno. 974 35 82 00 – Fax 974 36 07 07  
www.barcelojaca.com

### **Hotel & Spa Real Jaca \*\*\*\***

Membrilleras, 7  
Tfno. 974 36 30 08 – Fax. 974 36 30 75  
www.hotelrealjaca.com

### **H. Gran Hotel \*\*\***

Pº Constitución, 1  
Tfno. 974 36 09 00 – Fax. 974 36 40 61  
www.inturmark.es

### **H. Oroel \*\*\*\***

Avda. Francia, 37  
Tfno. 974 36 24 11 – Fax. 974 36 38 04  
www.inturmark.es

### **H. Conde Aznar \*\*\***

Pº Constitución, 3  
Tfno. 974 36 10 50 – Fax. 974 36 07 97  
www.condeaznar.com

### **Aparahotel Spa Jacetania \*\*\***

C/ Doctor Marañón 5  
Tfno. 974 36 54 20 – Fax. 974 36 11 00  
www.aparahotelspajacetania.es

### **H. A Boira \*\***

Valle de Ansó, 3  
Tfno. 974 36 35 28 – Fax. 974 35 52 76  
www.hotelaboira.com

### **H. Charle \*\***

Ctra. Francia, s/n (a 2 Km de Jaca)  
Tfno. 974 36 00 44 – Fax. 974 36 00 97  
www.hotelcharle.es

### **H. Jaqués \*\***

Unión Jaquesa, 4  
Tfno. 974 35 64 24 – Fax 974 35 50 18  
www.hoteljaques.com

### **H. Mur \*\***

Santa Orosia, 1  
Tfno. 974 36 01 00 – Fax. 974 35 61 62  
www.hotelmur.com

### **H. Plaza Mayor \*\***

Mayor, 41  
Tfno. 974 05 19 29  
www.hotelplazamayor.com

### **H. Pradas \*\***

Obispo, 12  
Tfno. 974 36 11 50 – Fax. 974 36 39 48  
www.jaca.com/hotelpradas

### **H. Jolio \*\***

Del Carmen, 23  
Tfno. 974 36 13 67 – Fax. 974 36 13 61  
www.jolijaca.com

### **Hotel El Acebo \*\***

C/ Echegaray, 11  
Tfno. 974 36 34 10 – Fax. 974 35 50 18  
www.elacebo.net

### **H. Las Nieves \***

Avda. Francia, 13  
Tfno. 974 36 01 00 – Fax. 974 35 61 62  
www.hotellasnieves.es

### **H. Ciudad de Jaca \***

Sancho Ramírez, 15  
Tfno. 974 36 43 11 – Fax. 974 36 43 95  
www.hotelciudaddejaca.com

### **H. A Nieu \***

Zaragoza, 22  
Tfno. 974 36 16 79 – Fax. 974 35 55 94  
www.hotel-anieu.com

### **Hostal Vila Iacca**

C/ San Indalecio, 40  
Tfno. 974 36 20 22

### **HS. Skipass**

Mayor, 57  
Tfno. 974 36 3954 - Fax. 974 35 52 90  
www.skipasshostal.com

### **HS. París**

Pza. San Pedro, 5  
Tfno. 974 36 10 20 – Fax. 974 36 46 62  
www.hostalparisjaca.com

### **HS. La Maison de l'Arc**

C/ San Nicolás, 4  
Tfno: 617 791 556  
www.maisondearc.com

### **P. La Campanilla**

7 de Febrero de 1883, 15  
Tfno. 974 36 14 48

### **P. La Victoria**

Ntra. Señora de la Victoria, 34  
Ctra. N-240, Km 284,8  
Tfno. 974 36 25 08 – Fax. 974 35 70 09

## ALBERGUES

### **Albergue Juvenil Escuelas Pías**

Avda. Perimetral, 2  
Tfno: 974 36 05 36/667 492 569  
www.alberguejaca.es

### **Albergue de peregrinos (Sólo para peregrinos con credencial)**

C/ Conde Aznar s/n  
Tfno: 974 36 08 48  
www.visitjaca.es

## CAMPINGS

### **Camping Victoria**

Ntra. Señora de la Victoria, 34  
Ctra. N-240, Km 284,8  
Tfno: 974 35 70 08 - Fax 974 35 70 09  
www.campingvictoria.es

### **Camping Aín**

Camino de San Salvador, s/n  
Tfno: 656 477 712  
www.ainjaca.com

### **El Arrebol Comfort Camp**

Ctra N-330, Km 643  
Tfno: 974579557  
www.campingelarrebol.com

## APARTAMENTOS TURÍSTICOS

### **Altur 5**

Avda. Jacetania, 24  
Tfno: 974 35 54 51 - Fax: 974 36 31 33  
www.altur5.com

### **Las Cambras**

C/ Mayor, 41  
Tfno: 974 36 07 00- Fax 974 36 04 00  
www.alojamientosaran.com

### **Playa-Montaña**

Tfno y fax: 976 10 10 40



## VIVIENDAS DE TURISMO RURAL DEL MUNICIPIO DE JACA

### ABAY

#### **CASA CAMPO**

C/ San Indalecio s/n  
974 363 229 - 636 385 419  
www.turismoruralcasacampo.com

#### **CASA LAS NAVAS**

C/ Ramón y Cajal, 8  
606 583 359  
www.casalasnavas.com

### ABENA

#### **CASA PATRO**

C/ del Arco, 8  
974 364 862 - 629 709 666  
www.casa-patro.es

### ARA

#### **CASA RURAL O SILBAN D'ARA**

C/ Virgen de la Cueva, 37  
680 76 95 31  
www.osilbandara.com

### ATARÉS

#### **CASA BAROSA**

C/ Sol, 9  
974 362 318 - 655 825 469  
www.casabarosa.es

### BANAGUÁS

#### **CASA ABADÍA**

C/ La Iglesia, 2  
693 460 885

### BAROS

#### **CASA RURAL EL RINCÓN DE OROEL I Y II**

C/ Campillón, 5  
616 681 580  
www.elrincondeoroel.com

### T BAROSSE

C/ Estiras, 4  
974 360 582 - 638 845 992  
www.barosse.com

### ESPUÉNDOLAS

#### **CASA OS ORMOS**

C/ Santa Isabel, s/n  
974 364 545 - 606 564 445  
www.osormos.com

#### **CASA EL FRAGÍN**

C/ Santa Isabel, s/n  
974 364 604 - 620 086 138  
www.casaruralelfragin.com

#### **CASA BERGUA**

Pza. Justo y Pastor, s/n  
974 364 635 - 629 961 967  
www.casaruralpirineo.es

### GRACIONEPEL

#### **CASA MINGUASO**

C/ La Era s/n  
974 364 963 - 609 050 883  
www.casaminguaso.com

### GUASA

#### **CASA ÁUREA**

C/ Baja, 7  
974 364 427  
www.casa aurea.es

#### **CASA OTAL (ERMITA DEL ROSARIO)**

Ctra Jaca-Sabiñanigo  
636179613/659070866  
http://casaotal.es/

### GUASILLO

#### **CASA CASBAS**

C/ La Iglesia, 2  
649 856 900  
www.jaca.com/casacasbas

#### **CASA O' FRAGINAL DE CASBAS**

C/ La Iglesia, 8  
Tfno: 974354853

### JACA

#### **LOS CEREZOS**

Ctra. Jaca-Francia, Km 2  
974 355 561 - 676 623 212  
www.jaca.com/loscerezos

### LAS TIESAS BAJAS

#### **CASA LAS TIESAS BAJAS**

C/ Unica s/n  
974 348 083  
974 355 449

### LAS TIESAS ALTAS

Casa Las Tiesas Altas  
Ctra. de Aísa, Km 15  
974 348 087  
www.posadalastiasaltas.es

### NAVASA

#### **EL CASERÍO DE FATÁS**

C/ Santa Eulalia, 6  
974 355 928 - 607 456 306  
www.elcaseriodefatas.com

#### **CASA EL NIDO DE NAVASA**

C/ Chistorré, 5  
Tfno: 659 005 926 - 606 209 573

### NOVÉS

#### **LA SOLANA DE JACA I y II**

C/ La Iglesia, 4y 6  
974 364 718 y 616 681 580

#### **CASA RURAL A BOIRA**

C/ Sufrimiento Aragonés, 9  
Tfno: 652 514 365

### ULLE

#### **CASA PIRINEOS**

Avda San Pedro, 1  
667244 545 - 653 799 349  
www.casapirineos.com

### VILLANOVILLA

#### **CASA ARTENA**

C/ De la Plaza, 1  
Tfno: 639 368 478  
www.artenarural.com



Foto: Luis Alcaraz



Establecimientos destacados con el distintivo de Calidad SICTED



# opolex<sup>+</sup>

Todo lo que necesitas

## Tu academia online de preparación de oposiciones.

- + 30.000 alumnos formados
- + Plataforma oficial de 4 Ministerios
- + Planificación personalizada, temarios y test
- + Preparadores tutores expertos

“Te ayudamos a mejorar tu futuro con un trabajo estable como funcionario.”

**Prueba 7 días gratis**

**[www.opolex.es](http://www.opolex.es)**

- Ministerio de Justicia
- Administración General del Estado
- Fuerzas de Seguridad
- Comunidad de Madrid
- Junta de Andalucía
- Junta de Castilla y León
- Junta de Extremadura



COMPANY

Benefíciate de los principios  
activos de nuestras infusiones



[WWW.TCOMPANYSHOP.COM](http://WWW.TCOMPANYSHOP.COM)



**H**

**Habital Suites**

Te habitación premium en Jaca

[www.habitalsuites.com](http://www.habitalsuites.com)

Avda. Regimiento de Galicia 21, bajo • 22700 Jaca, Huesca  
reservas@habitalsuites.com • 676 85 81 66

**KARTING JACA**

**608 67 03 01**

[www.kartingjaca.com](http://www.kartingjaca.com)

**barrabes**  
SQUEL & MONTAÑA

**¿QUÉ VAS A HACER POR JACA ESTOS DÍAS?**

**SUBE TU FOTO A INSTAGRAM CON EL HASHTAG #BARRABES Y CUÉNTANOSLO**

¿Necesitas equiparte? Te esperamos en **Barrabes Jaca**

Ctra. Jaca-Pamplona N-240 Km. 284  
22700 Jaca

RESTAURANTE

**COBARCHO**  
-HORNO DE LEÑA-

Ven a disfrutar de las **recetas tradicionales** del Alto Aragón y de la elaboración en **horno y brasa de leña.**

Para que vuelvan a la memoria de nuestro paladar los sabores tradicionales de la **cocina de montaña.**

Calle Ramiro I, 222700 - Jaca (Huesca) Telf. 974 36 36 43  
[www.restaurantecobarcho.com](http://www.restaurantecobarcho.com)



hoya

Escápate al Prepirineo Aragonés  
de huesca



Venir *para* Ver



[www.hoyadehuesca.es](http://www.hoyadehuesca.es)